
AIIC

14, rue de l'Ancien-Port, CH - 1201 Genève
Téléphone: (022) 313323 — Adresse télégraphique: LAIC

AIIC BULLETIN



Part I — Assembly
Part II — Report of the decisions at Council Meeting, July 1982
Part III — Other matters

SEPTEMBER 1982

VOL. X N° 3

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

TABLE DES MATIÈRES

I — ASSEMBLY

Page

3	Twenty-fifth Session of the Assembly
5	Attendance Form
7	List of Hotels
9	Programme of Meetings
11	Proxies
13	Annotated draft agenda
	Item 1 Adoption of the Agenda
	Item 2 Adoption of record of the XXIVth Assembly, (Madrid 1981)
	Item 3 Appointment of Committees
	Item 4 Report by Council on Activities since the last Session of the Assembly
	Item 5 Elections
	Item 6 Financial Matters
	Item 7 CACL
	Item 8 Proposals of a general nature
	Item 9 Amendments to basic texts
	Item 10 Other business
	Item 11 Debate on the future of the profession
	<i>Note:</i> Full Assembly documentation will appear in February 1983 Bulletin

II — COUNCIL DECISIONS

19	Report of the decisions at Council meeting in Geneva on 2-4 July 1982
----	---

III — OTHER MATTERS

34	Calendrier 1982/3
35	Carnet de l'AIC
38	The solidarity Fund

Articles

- 39 AIIC: How to run it *M. Giri*
- 42 1. Growing pains
- 42 2. Un Secrétaire général rémunéré de l'AIIC
maintenant? *W. Keiser*
- 46 3. What's all this about paying the Secretary
General? *N. de Gren*
- 48 AIIC: What it isn't, what it doesn't? *M. L. von Gersdorff*
- 50 De quelques réflexions désabusées sur la dégradation
de l'AIIC et l'avilissement de la condition
d'interprètes *R. Pinhas*
- 55 Le statut de l'interprète de conférence, bis *C. Thiéry*
- 56 Can't help smoking = Can't help: smoking *J. de Lafforest*
- 57 Interpretation in literature and history *M. McFarlane*
- 58 Les permanents et la sécurité d'emploi *S. Chaves*
- 60 Report of Committee on Permanents and Convocation
- 64 Convocation to NAS Meeting
- 66 Convocation à une réunion sectorielle dans le Secteur des Nations Unies
- 71 Treasurer's Notes
- 75 A l'écoute des collègues
- 76 Miscellaneous Notices
- Dutch AIIC Conference Interpreters
- Conference on Term Banks
- TIES California
- 78 Book reviews
- 83 Pensions insurance

Prochain Bulletin:
Vol. XI N° 1 — Mars 1983
Date limite: voir calendrier

THE AIIC BULLETIN IS INTENDED TO ACT AS VEHICLE FOR THE EXCHANGE OF
INFORMATION AND IDEAS AMONG MEMBERS, RESPONSIBILITY FOR OPINIONS
EXPRESSED IN SIGNED ARTICLES RESTS WITH THE AUTHORS CONCERNED.

PART I ASSEMBLY

XXVth SESSION OF THE ASSEMBLY

The XXVth session of the AIIC Assembly will meet at the invitation of the German Region at

International Congress Center (ICC)

Neue Kant-Strasse/Ecke Messedamm

(Main Entrance)

1000 Berlin 19

Tel.: (030) 30 381

BERLIN

on

24-26 March 1983

The first plenary session of the Assembly will open at 10 a.m. on Thursday 24 March.

An annotated agenda and provisional programme for the period from 19 to 27 March 1983 are included in this Bulletin.

The issue also contains in Part I:

- an attendance form
- a list of hotels in Berlin for information
- a proxy form

Part II contains the report of the Council meeting in July 1982.

Part III contains articles and general items.

Any comments on the agenda or proposals for changes to it will need to reach the office by **15 December** to be taken into account.

Proposals for candidatures must be received by **24 January** if they are to be receivable and go in the Assembly Bulletin.

On 23 February the Secretary General will send out to members the Assembly Bulletin containing the draft agenda, candidatures, any proposals received for amendments to basic texts and other Assembly documentation.

All members attending the Assembly are urged to bring with them:

Bulletin Vol. IX N° 1 (March 1981) for approval of RDA 24th Session

Bulletin Vol. X N° 2 (this issue — September 1982)

Bulletin Vol. XI N° 1 (February 1983)

Statuts (April 1979 and 1981 ad interim versions)

Règlement intérieur (April 1979)

Code professionnel (1981 version)

1982 publication on grey paper containing texts of

— Règlement intérieur,

— Règlement admissions et classement linguistique

— Disciplinary and Financial Regulations

AIIC Agreements in the Intergovernmental Sector (for item 4.3)

ATTENDANCE FORM

For organizational reasons we would like to know how many of you plan to come to Berlin next March. Please fill in the attendance form and send it to the coordinator for the Assembly:

G. Klix-Ehrhardt
Weddingenweg 12
D-1000 Berlin 45
Tel. (030) 833 30 36 (home)
783 35 68 (office)

We look forward to welcoming as many of you as possible.

AIIC GENERAL ASSEMBLY
 Berlin, 24-26 March 1983

NAME

ADDRESS

PROFESSIONAL DOMICILE

REGION

DATE OF ARRIVAL

I will probably attend the following meetings:

— Council Meeting	19-21 March
— Permanents' Committee Meeting	22-23 March
— Non-Agreement Sector Meeting	22-23 March
— Information Meeting on Financial Questions	
— ASSEMBLY	24-26 March

LIST OF HOTELS

Am Studio	Kaiserdamm 80/81, 1 Berlin 19 Tel. 302081 DM 75.— (incl.) 5 min. to ICC
Berlin*	Kurfürstenstr. 62, 1 Berlin 30 Tel. 269291 DM 96/118.— (incl.)
Berlin Excelsior*	Hardenbergstr. 14, 1 Berlin 12 Tel. 3199-3 DM 118.— (incl.)
Berlin Penta Hotel*	Nürnberger Str. 65, 1 Berlin 30 Tel. 240011 DM 130.— (excl.)
Bristol Hotel Kempinski*	Kurfürstendamm 27, 1 Berlin 15 Tel. 881091 DM 145.—/170.— (excl.)
Hamburg*	Landgrafenstr. 4, 1 Berlin 30 Tel. 269161 DM 97.— (incl.)
Inter-Continental*	Budapester Str. 2, 1 Berlin 30 Tel. 26020 DM 125.—/185.— (excl.)
Kanthotel	Kantstr. 111, 1 Berlin 12 Tel. 323026 DM 95.— (incl.) 10 min. to ICC
Palace* im Europa-Center	Budapester Str., 1 Berlin 30 Tel. 262011 DM 132.— (incl.)

Schweizerhof Berlin*	Budapester Str. 21-31, 1 Berlin 30 Tel. 269 61 DM 110.— (excl.)
Seehof	Lietzensee-Ufer 11, 1 Berlin 19 Tel. 32 10 51 DM 130.— (excl.) 5 min. to ICC
Steigenberger Berlin*	Rankestr. 30, 1 Berlin 30 Tel. 210 80 DM 125.— (excl.)

Prices listed refer to single room.

* Hotel is centrally located. Distance to ICC by bus/underground about 20 min.

Note: no previous "en bloc" booking will be made. The Steigenberger Hotel, however, gives preferential rates to AIIC members. When booking please make sure that you mention "AIIC Member".

For further information please contact

Dieter Weber
Sundgauer Strasse 25 D
D-1000 Berlin 37
Tel. (030) 831 21 29 (home)
783 33 64 (office)

PROVISIONAL PROGRAMME OF MEETINGS AT THE TIME OF THE ASSEMBLY BERLIN, 19-27 March 1983

(Revised programme to appear in February Bulletin)

19 March Saturday	Council meeting 1983/1	a.m. and p.m.
<hr/>		
20 March Sunday	Council meeting (cont'd.)	a.m. and p.m.
<hr/>		
21 March Monday	Council meeting (cont'd.)	a.m. and p.m.
<hr/>		
22 March Tuesday	Permanents Committee	a.m. and p.m.
	Non-Agreement Sector meeting	p.m.
<hr/>		
23 March Wednesday	Permanents Committee (cont'd)	a.m. and p.m.
	Non-Agreement Sector (cont'd.)	a.m. and p.m.
<hr/>		
24 March Thursday	XXVth Session of the Assembly Opening Ceremony Reception	a.m. and p.m. to be announced to be announced
<hr/>		
25 March Friday	Assembly (cont'd.)	a.m. and p.m.
<hr/>		
26 March Saturday	Assembly (cont'd.)	a.m. and p.m.
<hr/>		
27 March Sunday	Council meeting 1983/2	a.m. and p.m.

It is hoped that it may be possible to draft the report of the Council meeting 1983/1 in time for it to be adopted by Council at a short sitting during the Assembly.

PROXIES

Proxies forms and instructions will be in the February Bulletin, which will also give details as to procedure for registration and voting.

However, for convenience an advance copy of the proxy form is also printed in the present Bulletin.

PROCURATION

XXV ASSEMBLY 1983

Je soussigné(e)

Région

membre Actif*-Associé* de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence, délègue tous pouvoirs en mon nom à:

.....

pour me représenter à l'Assemblée générale de l'AIIIC lors de sa XXV^e session du 24 au 26 mars 1983 à Berlin.

Instructions:

.....

Fait à le

Signature

* *Biffer ce qui ne convient pas.*

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE L'ASSEMBLÉE

II COMPOSITION

Article 3 — Représentation

- a) Les membres actifs peuvent se faire représenter à l'Assemblée en déléguant leur voix à un autre membre actif.
- b) Les membres associés peuvent se faire représenter à l'Assemblée par un autre membre associé ou par un membre actif.
- c) Les procurations sont écrites et nominatives, elles sont remises au Secrétariat de l'Assemblée.
- d) Sous réserve de l'alinéa e) ci-dessous, les membres peuvent détenir un maximum de neuf procurations. Toutefois, pour la dernière journée de la session, ce maximum peut être porté à quinze.
- e) Les membres domiciliés dans un continent autre que celui où l'Assemblée est convoquée peuvent détenir un maximum de vingt-quatre procurations à l'ouverture d'une session, à condition qu'elles représentent d'autres membres également domiciliés dans un continent autre que celui où l'Assemblée est convoquée. Pour la dernière journée de la session, ce maximum est porté à quarante dans les mêmes conditions.

ANNOTATED DRAFT AGENDA

ITEM I — ADOPTION OF THE AGENDA

The draft agenda as approved by the Council in July 1982 is given below. The Bulletin 1983/1 to be issued on 23 February will contain the final draft agenda and any further proposals, amendments or sub-amendments received by the deadline of 15 December.

Draft Agenda

1. **Adoption of the Agenda**
2. **Adoption of record of the XXIVth Assembly (Madrid 1981)**
3. **Appointment of Committees**
 - 3.1 Commission des Procurations
 - 3.2 Commission des Scrutateurs
 - 3.3 Commission des Résolutions
4. **Report by Council on activities since the last session of the Assembly**
 - 4.1 President's report
 - 4.2 Rédaction détaillée des textes de base selon décision de l'Assemblée
 - 4.3 Agreement Sector
 - a) CCAQ
 - b) CEE
 - c) COORDONNÉES
 - 4.4 Non-agreement Sector
 - 4.5 Technical and Health Committee
 - 4.6 Permanents Committee
 - 4.7 Schools Committee
 - 4.8 Report on Statistical Survey
 - 4.9 Relations with the Conference Industry
5. **Elections (to run concurrently with other items)**
 - 5.1 du Président
 - 5.2 du Secrétaire général

- 5.3 du Trésorier
- 5.4 des membres du Conseil
- 5.5 des membres de la Commission Budgétaire
- 5.6 des membres de la Commission des Admissions et du Classement linguistique

- 6. **Financial matters**
 - 6.1 Treasurer's report on financial years 1981 and 1982
 - 6.2 Report by the Chairman of the Budget Committee
 - 6.3 Approval of the accounts and quitus du Trésorier
 - 6.4 AIIIC dues

- 7. **CACL**
 - 7.1 Report of CACL
 - 7.2 Proposals regarding admission, language classification and sponsorship
- 8. **Proposals of a general nature**
(including question of paid full-time post, to be taken early on Agenda)

- 9. **Amendments to basic texts**

- 10. **Other business**

- 11. **Debate on the future of the profession**

**ITEM 2 — ADOPTION OF RECORD OF THE XXIVth ASSEMBLY
(Madrid 1981)**

The record is in Bulletin Vol. IX N° 1 (March 1981).

ITEM 3 — APPOINTMENT OF COMMITTEES

- 3.1 Commission des Procurations
- 3.2 Commission des Scrutateurs
- 3.3 Commission des Résolutions

Article 5 of the R.I. provides for the appointment of a "Commission des procurations". The Assembly will doubtless find it useful to appoint Tellers and also a Resolutions Committee, whose task it will be to save the Assembly the trouble of drafting decisions itself, when agreement has been reached on substance.

ITEM 4 — REPORT BY COUNCIL ON ACTIVITIES SINCE THE LAST SESSION OF THE ASSEMBLY

4.1 President's report

The President will make a brief oral report.

4.2 Rédaction détaillée des textes de base selon décision de l'Assemblée

Members have already received the texts of the basic instruments re-drafted by Council in accordance with the mandate it received from the Madrid Assembly. Members who have discovered any discrepancies between the implications of the new texts and of those approved earlier or any other imperfections, should pass corrections to the secretariat. They will be incorporated in the next publication.

New amendments of substance will be considered under a later item of the agenda.

The Assembly will be requested only to decide on the status of the "règlements": whether they should be considered as "**annexes**" (numbered) to the Statuts, or rather as forming an **integral part** of the Statuts. When this has been decided, and unless there are objections, the texts as re-drafted will be taken as having received the formal approval of the Assembly.

4.3 to 4.9

Written reports under these items will be published in the February edition of the Bulletin. Chairmen of Committees and/or Negotiating Teams will have 5 minutes each to introduce their reports and 5 minutes to answer questions relating to their respective reports.

ITEM 5 — ELECTIONS

The procedure for submission of candidatures and for elections is contained in the Statuts and in the Règlement intérieur. The voting procedure approved by the Council will appear in Bulletin 1983/1 (February). At the time of publishing the present Bulletin, no candidatures for office have been received. The final deadline for receipt of candidatures is 24 January.

When considering candidatures for the post of Secretary General, members will have to bear in mind the proposal to establish a full-time paid post, as the decision by the Assembly on this question will affect the position of the next Secretary General.

As members will note from the comments under item 8 of the agenda below, and from the relevant part of the report of the July Council meeting (Part II below), it is therefore necessary for candidates to indicate clearly those of the following alternatives in which they would be interested:

- a) a post of elected and **paid** Secretary General
- b) a post of **unpaid** elected Secretary General, with limited administrative assistance as at present and,
- c) a post of **unpaid** elected Secretary General who would have a full-time paid administrator or Assistant Secretary General.

ITEM 6 — FINANCIAL MATTERS

6.1 Treasurer's Report on financial years 1981 and 1982

6.2 Report by the Chairman of the Budget Committee

6.3 Approval of the accounts and quitus du Trésorier

The documents for these items will be available only after the close of the financial year (30 September) and the meeting of the Budget Committee on 4-5 December.

6.4 AIIC dues

ITEM 7 — CACL

7.1 Report of CACL

This will be printed in Bulletin 1983/1 (February)

7.2 Proposals regarding admission, language classification and sponsorship

The debate on this question at the Madrid Assembly was suspended. The proposals then submitted are still before the Assembly.

They are in Bulletin Vol. VIII, N° 2 (Sept. 1980), pp. 133 ff. and Bulletin Vol. VIII, N° 2 bis (Dec. 1980), pp. 226-8.

Discussions have taken place between Council and CACL in an effort to agree on proposals to clarify requirements on sponsorship and language classification. It is hoped that a joint proposal will be put before the Assembly.

ITEM 8 — PROPOSALS OF A GENERAL NATURE

Question of a paid full-time post

This question, resolution of which is of key importance to the smooth functioning of the Association, has been considered at length by Council. The report on the Council meeting in Geneva on 2-4 July 1982 in Part II of the present Bulletin is directly relevant to this issue. Some articles on this subject also appear in Part III below.

Council stressed that this item should be taken up by the Assembly early in its session.

Other proposals

No other proposals have yet been received

ITEM 9 — AMENDMENTS TO BASIC TEXTS

For possible amendments relating to admissions, language classification and sponsorship, see under item 7.2 above.

The Council Group on Statuts and on the Code will no doubt wish to make some proposals for amendments. These, together with any other proposals received, will be published in Bulletin 1983/1 (February) or submitted direct to the Assembly.

ITEM 10 — OTHER BUSINESS

No other business yet advised.

ITEM 11 — DEBATE ON THE FUTURE OF THE PROFESSION

The subject of the future of the profession arose in Council on consideration of a report by the Disputes Committee on "Professional Ethics". See under this heading in the Council Report (Part II below). It is proposed that a general debate on this subject take place when the Assembly has dealt with its other business.

PART II

COUNCIL DECISIONS

The AIIC Council met from 2 to 4 July 1982 at the World Meteorological Organisation in Geneva.

Apart from routine business, the Council dealt with the following matters:

PREPARATION OF ASSEMBLY

The arrangements for documentation, deadlines, procedure and various practical requirements, together with the draft agenda, were discussed and approved. Details appear elsewhere in the Bulletin.

SECRETARY GENERAL'S REPORT

The Secretary General presented her report and at the same time drew attention to the difficulties being encountered by AIIC in obtaining compliance with Article 9 (a) of the Code and in relation to the role of intermediaries. She said that there were many cases of open violation of the Code and there was a clear tendency of the part of members to disregard AIIC rules for the sake of good and stable relations with a given intermediary. From this she drew the tentative conclusion that if a majority of members acted in this way it was time for AIIC to reassess its relations with the conference industry and its own role in a changing world.

WAIVERS

Council noted that many regions have asked for waivers relating to article 7 (b) of the Code (indemnité de déplacement). Whilst Council generally was not able to grant waivers, it decided to recommend that such regions apply the proper procedure and propose to the Assembly amendments to the Code where they consider it necessary. In the special case of the Austrian region, Council accepted a waiver maintaining the local practice regarding conditions de déplacement.

Council recalled that all regions which requested a waiver authorising one-man teams at the standard rate for single sessions of up to 40 minutes were automatically granted such a waiver by the Secretariat.

On the proposal of the Canadian region, Council adopted the following decision:

«Le Conseil rappelle qu'il incombe aux régions de s'assurer que les décisions régionales et la mise en application des règles et décisions de l'AIIIC ne contreviennent pas aux législations applicables.»

RATES AND PER DIEM

Rates

There was a discussion on the question of the publication of the rate sheet in the light of recent legislative restrictions in certain countries and of the harm caused by publishing low rates. It was decided that a shortened rate sheet be published. An additional list of rates would be issued for internal use only. The Canadian and US regions abstained from the decisions on rates questions.

Members were reminded that Article 9 of Annex I to the Code still applied and before accepting engagements members should consult the appropriate regional secretary regarding the conditions applicable.

Per diem

Council asked regions to send to H. Herschberg (with copy to the Secretary General) by 31.12.1982 their latest proposals for per diem rates with supporting evidence. The Treasurer reminded members of the decision that UN rates should always be the floor levels.

NAS MEETINGS

(cf. Bulletin N° 1/1982 pp. 12-35)

Council considered the reports of the NAS meetings in Brussels (4-5 July 1981) and Düsseldorf (21-22 November 1981) and the annexed resolutions:

Uniform application of the Code (Brussels, Annex I)

Council considered that the demi-per diem provided for in Article 6 (d) of the Code should not apply only at the regional level. AIIIC was an international association and the Code was of general application. Another relevant factor was that the "couronne" could overlap from one country into another.

Non-working days (Brussels, Annex II)

Council considered that the rule adopted at Madrid was clear: it was up to anyone in the NAS who was unhappy with the wording of the rule to propose a change if they wished.

Free-lance work by retired staff interpreters (Brussels, Annex III)

Council noted that a special meeting to be organised between the Permanents' Committee and the NAS at the time of the Assembly would be discussing this question.

Adjustment of rates (Brussels, Annex IV)

Resolution noted and will be taken under consideration.

AIIC representation in the Conference Industry (Brussels, Annex VI)

Resolution noted.

Meetings with delegates (Brussels, Annex VII)

Recommendation contained in this resolution noted and endorsed.

Noise in the booth (Brussels, Annex VIII)

Council noted that the Technical and Health Committee had included this question in its work programme.

Other questions (listed in Düsseldorf report, Annex 2)

Council took note of the requests and resolutions of the Düsseldorf meeting. These included matters relating to the proposed new permanent administrative post, the presence of the Secretary General at meetings of the NAS Sector, the provision by members of consultancy and coordination services and the problems of application of the rules and Code of the Association when recruiting interpreters for meetings in the NAS Sector.

AGREEMENT SECTOR

European Communities

The report of this sector was presented by B. Doempke. He pointed out that since 1968 free-lance interpreters working for the Communities had suffered a loss of real remuneration varying between 20% and 80% depending on their domicile. It seemed that efforts to improve the situation consistently met with delaying tactics. Council asked the President to write to the EEC reiterating the delegation's request at the highest level for an immediate consultation under Article 13 of the Agreement. B. Doempke would prepare an outline of the relevant facts to serve as briefing.

Discussions with other Organisations

Council continued to wish to obtain an overall arrangement with the Vatican. The Bureau was asked to appoint a member of the Italian region to be responsible for future contacts with the Vatican.

STANDARD CONTRACT

It was noted that a final French text of the new Standard Contract had been agreed. Council decided that the new contract form should be printed as soon as possible pending the preparation of versions in English and other languages. Copies should be sent to all members. As from 1 July 1983 the new contract would replace the old "blue" one which would no longer be considered as having the approval of the Association or be supplied by the Secretariat.

REPORT OF PERMANENTS COMMITTEE

D. Hespel presented this report and stressed the importance of point 1 in the Committee's draft programme of action for 1982-83, namely the need to develop active cooperation between permanent and free-lance interpreters. This was endorsed by the Council, which took note of the report. Point 1 reads as follows:

«Développer l'esprit de corps parmi les permanents des différentes organisations, d'une part, entre permanents et indépendants, d'autre part:

- échange d'informations sur la situation et les conditions de travail dans les différentes organisations;
- échange de documentation, notamment terminologique;

- réunions de la Commission au siège des différentes organisations avec la participation des permanents locaux et prise en compte de leurs préoccupations;
- réunions avec les indépendants au niveau local ou sectoriel.»

Council also took note of the Committee's resolution on continuing training offered by different organisations (crédit-temps formation, bourses, stages, remboursement de frais d'études, fonds général de documentation, accès rapide à la terminologie, réunions d'information sur différents sujets, échanges entre organisations (par ex. OCDE et Parlement canadien).

STATUTS ET RÈGLEMENTS

Council had before it the texts of the Règlement intérieur de l'Assemblée the Règlement relatif aux admissions et au classement linguistique, the Disciplinary regulations and the Financial regulations, which had been issued for reference purposes in a provisional document.

It was agreed that the Statutes Group be authorised to put together a series of proposals to the Assembly which would be put forward in the name of that Council group. A similar decision was taken regarding the Code group's proposals on the Code. The CACL regulations are referred to below.

JOINT INDUSTRY COUNCIL

Council considered the question of relations with the International Conference Research Institute (WKI) in Innsbruck and the appointment of an AIIC representative to that Institute. It appointed H. Kolmer to this function, with H. Herschberg as substitute. Costs of attendance at WKI meetings were approved by the Secretary General, would be met from the general AIIC budget.

WORKING GROUP ON CODE

Council considered the report of this Working Group and reviewed its proposals for amendments. Subject to the final proposals to be made by this Group and the Statutes Group, Council approved the changes listed in Annex I below.

STATISTICS

Council considered a draft AIIC statistical questionnaire for 1982: after taking account of comments and suggestions the final version is to be sent out to members by 1 November. Replies should then be sent to M. Alviset by 31 December.

FINANCIAL MATTERS

1. Treasurer's report

The Treasurer reported that expenditure and income were running approximately as forecast; although inflation was higher and the budgetary situation rather difficult, he hoped to break even on the current year.

There was some discussion on the problem of fluctuating rates of exchange and the difficulty in some countries of obtaining Swiss Francs: it was recalled that certain groups of members could, if they wished, pay in dollars. A number of individuals' dues could also be grouped together for the purposes of remittance.

In connection with certain cases of non-payment of dues, it was pointed out that members suffering financial hardship could appeal to the Treasurer, who would be authorised in suitable cases to grant a waiver of part of their dues. Also, on request, members who worked less than 20 days a year because of illness or lack of work could have their dues brought down to those of associate members by the Bureau.

2. Report of Budget Committee

F. Goin, on behalf of the Chairman of the Budget Committee, reviewed the main points in the Committee's report. She said that the Committee considered its role to be that of a financial committee, responsible not only for preparing budget proposals, but also for checking the accounts, examining proposals and figures put forward by the Treasurer and taking the necessary decisions. Its report covered the action that it had taken along these lines. Council noted the Committee's report and thanked its members for their excellent work.

3. 1983 Draft Budget

The Treasurer pointed out that the draft budget was a tight one, allowing only a 4,8% margin of estimated income over expenditure. As regards estimates for staff, the budget was based on the present situation and if it were decided to have a full-time paid post of Secretary General or Administrator, the additional cost of some 70.000 Frs in a full year would have to be met by savings elsewhere or by increasing membership dues.

There was an item-by-item discussion of the budget. A net amount of 2.520 Frs was added to the Technical Committee to ensure provision for the holding of two meetings in the year but deleting the provision for contingency travel. A sum of 2.500 Frs was added for the African region which at present had an unused credit of 6.000 Frs. These changes brought the expenditure budget up to 638.620 Frs as against an income esti-

mate of 663.750 Frs, giving a margin of 3,9%. The budget as thus amended and approved is attached as Annex II.

4. Appointment of a deputy treasurer

On the proposal of the Treasurer, Council decided, under Article 22 (b) of the Statuts, to appoint Mme Edmée Gern as Deputy Treasurer with immediate effect.

STRUCTURE: PROPOSAL FOR FULL-TIME POST

Following its decision in Rome to recommend a full-time administrative post, Council considered a paper by the Treasurer setting out the financial implications.

The Treasurer pointed out that Council was agreed on the need for administrative continuity and thus on the need for a paid full-time administrative officer.

It had not agreed on which of the following alternatives was preferable:

- a) a full-time paid Secretary General, **elected** by the Assembly; or
- b) an elected unpaid Secretary General plus an **appointed** full-time administrative officer.

In this context Council took note of the proposal by the NAS sectorial meeting for a paid full-time elected Secretary General instead of the present unpaid position. This proposal would of course, be before the Assembly. Most members of Council, however, tended to favour the solution of an appointed paid administrator who would work under the elected Secretary General and who would thus in effect be a continuing Assistant Secretary General.

In any event, it was clear that, to finance a full-time appointment in Switzerland at the level required would cost some 110.000 Frs a year, which would mean that 65.000 Frs a year would have to be found either by making savings within the present budget level or by increasing dues.

There was a full discussion of this question. A large majority of members indicated that their regional constituents would be most unlikely to approve an increase in dues.

As for savings, members gave their views on all the various possibilities; in conclusion, the consensus was that the only proposals which could be considered practicable for submission to the Assembly were:

- 1) reduce the Yearbook to one issue annually with a corresponding single intake of new members per year; and
- 2) reduce the regional payback from 10% to 5%.

These two measures combined would bring savings from 1985 onwards of approximately 55.000 Frs a year: this should come close to covering the additional cost of a paid full-time post. This assumed, of course, retention of the 50 Frs charge for changes in Yearbook entries: failure to do this would involve a deficit of some 20.000 Frs a year.

The consensus in Council was that if the Assembly were to decide in favour of establishing a permanent full-time post, items (1) and (2) above represented the savings that would need to be made and the only sufficient ones that could reasonably be proposed.

Council decided to advise the Assembly that, before taking a decision to establish the permanent post or on the method of filling it, the Assembly should clearly establish the level of funds needed for it and decide how these funds were to be provided.

When calling for candidates for the position of Secretary General which would be up for election at the Berlin Assembly, individuals should be asked to indicate clearly those of the following alternatives in which they would be interested:

- a) a post of elected and **paid** Secretary General
- b) a post of **unpaid** elected Secretary General, with limited administrative assistance as at present; and
- c) a post of **unpaid** elected Secretary General who would have a full-time paid administrator or Assistant Secretary General.

It was noted that alternative (a) above would require changes to the Statutes.

CACL: INTERPRETATION OF RULES REGARDING ADMISSION AND PROVISION OF OFFICE SERVICES FOR CACL

Council had before it DC/82/II/8.1 — summary record of a meeting between representatives of CACL and the Secretary General and the Treasurer at which possible new language classification and sponsorship rules had been discussed — and DC/82/II/8.2 — a report by the Secretary General on the practical problems of meeting the present CACL requests for administrative support by the office.

K. Eustace-Werkner, President of CACL, made a statement explaining the Commission's difficulties and problems. On language classification and sponsorship, she hoped that the Council and CACL would be able to make a joint proposal to the Assembly.

The President said it was clear that there had been increasing difficulties, which were in part due to more stringent requirements on sponsorship and language classification, which made the work more complex. Once Council and CACL had agreed on propo-

sals to clarify these requirements, the two bodies should get together to plan the greatest possible measure of simplicity and routine operation of CACL's activities.

As was pointed out, the Madrid debate on the language classification question had been suspended, so that the proposals then submitted are still before the Assembly.

DISPUTES

Council approved the recommendations of the disputes working group in two cases submitted to it.

On the question of disputes in general, Council reminded members that it is not part of the functions of AIC to enter into legal proceedings on behalf of individual members of the Association. AIC can use its good offices and write to persons or organisations in the case of complaint by a member, or can provide members with certificates where appropriate: but it cannot go further than this.

PROFESSIONAL ETHICS

It was reported that the Disputes Committee considered that it would be a good idea for it to become a Committee on Professional Ethics, consisting of two Council members plus the Secretary General, enabled to pass judgments itself, subject to appeal before the Council. This proposal was not accepted.

There followed a discussion of broader questions of professional ethics and the structure of the profession, covering such matters as advertising by members, establishment of groups of interpreters with joint secretarial services, the need to consider changes in the approach to professional ethics and thus in the Code, the supply of new interpreters from schools and its effect on professional prospects, the whole question of direct contracts vs. intermediaries etc.

The President summed up by asking members to reflect thoroughly on these questions and encourage the sectorial and regional meetings to discuss them. It was decided to include an item "Debate on the future of the profession" on the agenda of the Berlin Assembly.

The Head of the Conference Division of WMO, the host organisation, Mr. J. Peeters, had drawn attention in his speech of welcome to an apparently increasing tendency of some interpreters to arrive late, some to leave early, to take extended coffee breaks etc. Taken together with the generally short working hours, this could give a poor impression of the professional standards of responsibility of conference interpreters.

Council noted these remarks with concern and stressed that all members of the Association should in their attendance at conferences and meetings act in such a way as to maintain, and be seen to maintain, the highest professional standards of conduct.

GROUPE DE RÉFLEXION SUR LES QUESTIONS DE COUVERTURE SOCIALE

It was reported to Council that the Group urgently requested that members in all regions should give examples of any caisses professionnelles of whose operations they had some knowledge to F. Goin and L. Scherman. They should add any ideas or proposals they might wish to bring forward.

The Groupe de Réflexion would also welcome any information about the social benefits for professional and self-employed workers in all regions, in addition to examples of "Caisses professionnelles".

SOLIDARITY CASES

The Council discussed two cases which had been brought to its notice and instructed the Secretary General as to the action to be taken.

Council stressed that the Solidarity Fund was intended to help in emergency hardship situations: it was not a provident fund and could in no circumstances be used for making continuing regular payments to a person. It was stressed that the Fund needed more money to meet even the emergency cases and Council appealed to members to make further gifts to the Fund.

DISCRIMINATION ON THE BASIS OF AGE

Council had before it a request from two members that it act to follow up the resolution adopted by the New York Assembly against discrimination in employment on the basis of age, especially in the UN family of organisations. Council decided that a letter should be sent to the heads of UN system organisations recalling the principles adopted by the New York Assembly, mentioning the increasing evidence of cases of such discrimination and reminding them of the principle of non-discrimination to which they are also attached. Reference should be made to the appropriate provisions of the UN Charter, ILO instruments and the AIC/CCAQ agreement.

ANNEX I

MENDMENTS TO PROFESSIONAL CODE (as proposed by Working Group and approved by Council in July 1982)

Title of Code

to be changed to "Code d'éthique professionnelle" (Code of professional ethics).

Accordingly article 1 (a) to read:

«Le présent Code d'éthique professionnelle, ci-après dénommé 'le Code', définit les conditions...»

Article 1 (b)

to read:

«Sous réserve des dispositions législatives applicables les membres de l'Association s'engagent à observer les dispositions du présent Code, ainsi que toute autre règle de l'AIIIC, élaborée dans l'intérêt des interprètes de conférence et des utilisateurs de leurs services.»

Article 1 (c)

to read:

«Les candidats... observer les dispositions du présent Code...»

Article 6 (c)

replace «que définit l'Association» by «figurant dans le présent Code».

Article 7 (c)

to read:

«c) essaient d'obtenir que les équipes d'interprètes soient composées de manière à éviter l'emploi systématique du relais. Toutefois, lorsque, pour une langue donnée, il

faut recourir au relais, l'équipe comptera au moins 2 interprètes-pivots; en outre, lorsque le relais est assuré par une cabine bi-directionnelle, l'effectif de celle-ci sera de 3 interprètes au moins.»

Article 9 (a)

in penultimate line replace «lettre d'engagement» by «Convention».

Article 10 (c)

1st line: replace «licite» by «admissible».

5th line: replace «refusera» by «s'engage à refuser».

Article 12

intitial text to read:

«Les membres de l'Association s'engagent à ne se délier d'un contrat que s'ils peuvent: ...»

Article 13

delete present art. 13 (a) and amend (b), (c), (d) to (a), (b), (c) respectively.

ANNEX I

Article 1

Change title to «Taux de rémunération journalière».

Footnote to article 2

in last line delete «de l'équipe».

Article 4, footnote (2) to table

amend end of footnote to read:

«devra être assurée au moins soit par deux interprètes au taux standard, soit par trois interprètes au taux de base».

Article 4, footnote ** to table

beginning of second sentence to read:

«Dans certaines circonstances ce nombre peut être réduit à deux pour les réunions de courte durée (moins de quatre heures par jour) ou de caractère général...»

Article 6, footnote *

in second line replace «peut» by «doit».

Article 8 (a)

replace «9 heures» by «7 heures» each time it occurs and «16 heures» by «15 heures».

After end of third line of Section «Air», insert «ou si l'horaire prévoit une arrivée en ville après 23 heures».

Article 9

to read:

«Les membres respectent les taux locaux et toutes les conditions locales dûment enregistrés par l'Association.»

In addition, the item "Local conditions" in the Check-List of AIIC Practice in the Non-Agreement Sector to be replaced by:

«APPLICABLE CONDITIONS

When working in other regions members shall comply with local rates and conditions registered by the Association.»

ANNEX II
BUDGET FOR 1983

	Expenditure estimates			
	Total 1982		1982 (draft)	
1. Dépenses de personnel				
Secrétariat + charges sociales	137.000		141.000	
Administrateur	42.900	179.900	45.000	
2. Frais généraux de bureaux		82.500	96.000	
3. Impression		99.500	105.000	387.000
4. Organes statutaires				
Conseil	41.000		50.000	
Bureau & frais divers du Conseil	5.000		5.000	
Commission des Admissions	9.000		9.000	
Commission Budgétaire	3.000	58.000	3.000	67.000
5. Services				
Travaux comptables	10.000		6.000	
Conseils juridiques	5.000	15.000	5.000	11.000
6. Groupes et comités				
Commission Technique	10.600		13.120	
Groupe négociateurs CEE	8.000		4.000	
Groupe négociateurs COOR	3.000		4.000	
Groupe négociateurs CCAQ	1.000		6.000	
Commission des Ecoles	3.000		2.000	
Commission des Permanents	9.000		8.000	
Commission de la Santé	2.000		Combined with TC	
Outlying Regions				
— South America	2.000		2.500	
— Afrique	2.500		2.500	
— Pays Arabes	2.000		2.500	
Relations with Conference Industry	1.500		1.500	
Secteur non-conventionné	3.000		3.500	
Public relations	2.500		—	
Statistics	—	50.100	5.000	54.620
7. Contribution aux régions 10%		60.000		64.000
8. Provisions & Postes transitoires				
Imprévis	10.000		10.000	
Assemblée	—		35.000	
Equipement	5.000	15.000	10.000	55.000
		<u>560.000</u>		<u>638.620</u>

INCOME ESTIMATE

1750 × 369 (active members)	=	645.750 Frs
80 × 100 (associate members)	=	8.000 Frs
(candidates)	env.	10.000 Frs
		<hr/>
		663.750 Frs
		<hr/>

MARGIN

Frs. 25.130 or

3,9%

PART III OTHER MATTERS

CALENDRIER 1982-3

Year/date	Meetings	Observations and deadlines
1982		
1 October		Financial year begins: Membership fees due Admission of new members Deadline for changes to Yearbook
4-5 December	Budget Committee, Geneva NAS Meeting, Paris	
15 December		Deadline for receipt of com- ments on Assembly agenda or proposed changes
1983		
24 January		Deadline for receipt of candida- tures for office (N.B. Final date)
23 February		Despatch of February Bulletin containing final material and information for Assembly
19-21 March	Council 1983/1, Berlin	
22-23 March	Permanents Committee, Berlin	
22-23 March	NAS Meeting, Berlin	
24-26 March	ASSEMBLY, Berlin	
27 March	Council 1983/2, Berlin	

CARNET DE L'AIIC

DEATHS

The Secretary General has learnt with much regret of the death in Brussels in May 1982 of Bruno Gay, a member of AIIC.

The Secretary General has learnt with much regret of the death in Chichester of Robert Daniel Hogg, a member of AIIC since 1975.

The Secretary General has learnt with much regret of the death in Geneva in June 1982 of Léon Lourié, a member of AIIC since 1958.

The Secretary General has learnt with much regret of the death in London in June 1982 of Thadé Pilley, a member of AIIC since 1956.

The Secretary General has learnt with much regret of the death in Geneva of Nicolas Sviatopolk Mirsky, a member of AIIC since 1957.

The Secretary General has learnt with much regret of the death in Geneva of Anne-Marie Suter-Hanhart, a member of AIIC since 1968.

IM MEMORIAM

Bruno Gay († 2/05/1982)

Nous sommes maintenant 1600 à faire partie de l'AIIC et peut-être certains d'entre nous — même parmi les collègues des Communautés Européennes — n'ont-ils pas connu Bruno. Mais ceux qui l'ont connu n'ont certainement pas oublié ce collègue toujours prêt à venir en aide à tous: aux débutants, lors des tests ou des concours; aux collègues, en séance comme dans leurs discussions avec l'administration, surtout à l'époque où il faisait partie du Comité du Personnel. Bruno, c'était avant tout un homme droit: lorsqu'il défendait une cause, il n'avait peur de rien ni de personne et n'acceptait jamais de solution de facilité. On le voyait aussi aux réunions de l'AIIC, à laquelle il est toujours resté fidèle, même après avoir, voici 3 ans, quitté l'interprétation pour la traduction. Aux débuts de la Communauté Européenne, il fut au nombre de ceux qui « créèrent » la cabine italienne à la Commission et au Conseil des Ministres; de 1977 à 1979, c'est lui qui fut le premier chef de cette cabine. Nous avons beau savoir qu'il était malade depuis longtemps, sa fin nous a cruellement surpris. A sa femme et à ses enfants, nos condoléances émues, à lui-même notre souvenir fidèle et reconnaissant.

David Reinert

**Message de Basile Yakovlev le jour de la cérémonie d'adieu
à Léon Lourié, juin 1982**

C'est une mission bien dure que d'être là devant vous, pour prendre congé de Léon Lourié.

Nous l'avions vu, certains la veille, comme toujours souriant, spirituel, affable... Nous le croyions indestructible lorsque, après avoir frôlé la mort, il s'était remis avec courage et avec le même enthousiasme à consacrer le meilleur de lui-même à une profession qui était sa vie. Si, malgré l'émotion qui m'étreint, j'ai accepté de le faire, c'est en raison de l'amitié profonde et confiante qui nous a liés depuis qu'il y a 33 ans, les aléas et les conséquences imprévues de la guerre avaient fait se croiser nos chemins.

L'anonymat qui entoure à présent l'exercice de notre métier favorise moins l'intimité de nos rapports. Notre génération, elle, a été forgée dans l'improvisation et par conséquent dans un échange constant d'expériences toutes neuves. Notre petit nombre et notre rassemblement presque général dans une organisation internationale ont permis un côtoiement journalier où nous partagions nos soucis et nos joies.

C'est ainsi que je l'ai connu, prodigieux interprète doté d'une versatilité linguistique éblouissante. C'est ainsi que j'ai pu par-dessus tout apprécier ses qualités de cœur, sa probité et sa modestie, à mes côtés, à nos postes de responsabilité.

Aujourd'hui ses vieux compagnons le pleurent. Les jeunes aussi: Marguerite Engelhorn vient de nous dire en termes émouvants la perte qu'ils éprouvent à la disparition de celui qui pendant tant d'années s'est attaché à leur transmettre le flambeau.

La flamme ne s'est pas éteinte puisque son souvenir repose dans nos cœurs.

Que ses proches le sachent et que notre affection leur apporte un peu de réconfort dans le deuil qui vient si soudainement de les frapper.

A. T. Pilley

The world of interpreters without Thadé Pilley: impossible to conceive and yet, alas, now true.

One of the creators of post-war interpreting, he laboured ceaselessly to give the profession its raison d'être and to establish its status. There is no limit to the diversity and the effectiveness of his energetic contribution to the world of interpreters: a founding member of AIIC, he travelled the entire world spreading the gospel of professional practice and standards, training the interpreters of the new parliaments in the newly-created democracies of the third world and even training them to teach others; he brought into the AIIC fold interpreters from Asia, Australasia, Africa, the Americas and every part of Europe; he was the *fons e origo* of the principle of corresponding membership.

His zestful, bubbling personality allied to his deep linguistic knowledge and to an innate genius for teaching enabled him to train a good many of our leading colleagues and to discern real aptitude through the informal but hard-working days and evenings of his "working party", a true precursor of today's more formal training. A genuine innovator, he pioneered what many today take for granted: the concept of a language club where students, in addition to their formal studies, were members of a club with all the social contacts and manifold activities which enhanced the learning process and their quality of life; the establishment of rigorous and consistent standards for the organisation of conferences, which set the pattern for the future.

There is no corner of the conference world where his influence was not felt: for thirty-five years, whenever and wherever London was mentioned, interpreters, conference organisers and many delegates would say: Pilley... and so, in the hearts of his London colleagues, old and new, there will always be a corner that is forever Pilley.

Ruth Hall

C'est avec une vive émotion et une profonde tristesse que nous avons appris la mort de notre ami et collègue **Thadé Pilley**, décédé à Londres le 15 juin 1982 après une longue et douloureuse maladie.

Fondateur de la «London Association of Conference Interpreters» (L.A.C.I.) qui a précédé la création de l'AIC, A.T. Pilley fut également un des membres fondateurs de notre Association Internationale en 1953. Animateur infatigable du «Linguist's Club» de Londres, il consacra sa brillante intelligence, ses connaissances linguistiques et son énergie légendaire au développement, de par le monde, d'une profession naissante et encore mal connue en formant de nombreux interprètes de conférence parmi les meilleurs, notamment dans le cadre de son «Working Party», avec un immense dévouement, un enthousiasme irrésistible et une rare générosité.

Saisissant la vie à pleines mains, il l'a vécue... à 200 à l'heure. Collègue estimé de tous, portant haut le drapeau de la profession, il fut aussi un ami incomparable. Sa disparition est une perte immense, mais son souvenir demeure vivant dans nos cœurs, à la mesure de cette vie qu'il a tant aimée. «Goodbye, A.T. P.».

Irène Testot-Ferry

AT THE OFFICE

Patrick Denby is ending his assignment as Consultant for private reasons.

THE SOLIDARITY FUND

As reported in Part II of this Bulletin, the AIC council made a special appeal to members to support the Solidarity Fund.

This Fund is constituted by donations; it makes loans or gives grants to colleagues requiring temporary assistance. It is now in need of replenishment. Not that there has been any spectacular drop in its assets, but the continuing inflation means that increasingly large sums are required to obtain the same amount of goods. The Fund therefore appeals to colleagues to donate whatever amounts they have available, whenever they can. Many and regular small donations — for instance in the form of a Standing Order to one's Bank — may well prove of greater value than windfalls once in a lifetime.

Please send gifts or bankers' orders in favour of the

FONDS DE SOLIDARITÉ AIC
Compte N° 603.357 MA-G
to the Union de Banques Suisses
8, rue du Rhône
CH-1211 Genève 11

Please address all correspondence about the Fund to the Manager of the Fund, Mrs Nancy Dargel, at her address (49, av. d'Aire, 1203 Geneva, Switzerland), or c/o the Association.

ARTICLES

AIIC: HOW TO RUN IT 1. GROWING PAINS

(Maya Giri)

Our growing numbers have led to greater regionalisation of AIIC and with this, an apparent divergence of interests. The increasing demands on the Secretariat, coupled with some disorganisation, have meant a loss of contact between members, who today feel more isolated and less secure than when we were a smaller, more close-knit organisation. Even the Bulletin, which has developed so well, has not yet fulfilled its proper role as a real line of communication among us.

Perhaps these are the adolescent growing pains any association may go through. The childhood structures need to be replaced by sturdier, more functional ones. There is a limit beyond which minor changes and additions cease to be useful and the structure becomes weighed down until no further progress is possible. Unless we do something radical about the situation, AIIC is in danger not only of coming to a standstill, but far more serious, of disintegrating.

If we were to endow AIIC with a solid core — a stable machinery at the centre (i.e. the Secretariat): that in itself would be a good start. It could do much to stabilise AIIC as a whole and maintain healthy contact. However this can never be achieved if we muddle along as we have done in recent years. What we need is a more professional approach.

We had a professional administrator for many years, who did a great deal to organise and make the Secretariat into a functional unit. In fact, few people seem to realise quite how much he contributed towards giving AIIC a proper status. However, we lacked the foresight to provide a replacement at the appropriate time and, since then, have had to rely heavily on his willingness to step into the breach. But the discontinuity has not made for efficiency. His recent successor has coped nobly with an extremely difficult situation. Nevertheless, this could only be a stop-gap operation.

Hence, there is still an urgent need for an administrator, preferably mature, with the appropriate experience and considerable ability: and, as such, *properly paid*. For years we have been up against the repeated cry from treasurers that "there's no money for this" or "we can't afford that" ... and yet, our numbers constantly increase, thus adding to the total subscriptions received. So, perhaps there is room for sounder, more imaginative management at the centre, by someone professional.

Once central management is in firm hands, it should not be difficult to streamline and render more effective the workings of the organs of the Association — Council, Assembly etc...

But, are we prepared to 'grow up' as an association, as the professionals we claim to be, and maturely organise ourselves, recognise what our priorities must be and face the fact that there is a price to pay for quality... and if money is short, then we have to start out modestly, but surely, along the new path in a professional way, keeping our objectives firmly in view.

Or, are we still only prepared to muddle on amateurishly, with our adolescent 'make-believe' that "it will all come right in the end"? And discover, once again, that we have got nowhere.

One of the main weaknesses of the present central structure of AIIC is the lack of continuity and procedural security within the Secretariat. The pattern today is that the officers of the Association are elected every two years. They face a formidable task, coming in as they do, often with little prior knowledge of the internal functioning of the Secretariat, i.e. what the routine requirements, procedures, deadlines and constraints are, of running AIIC's affairs — for instance, preparing the Bulletin, the Year-book, a Council meeting, an Assembly etc... However, since it is their duty to decide how things are to be done, they can, with the best of intentions, unwittingly disrupt a planned and tested routine within the Secretariat. This may have far-reaching repercussions, but the Secretariat, without a competent head, can do very little about it.

Over the past seven or eight years, time spent in the Secretariat on TC matters has enabled me to witness this process with regard to no less than three sets of elected officers. They have coped incredibly well with a well-nigh impossible situation and managed, against all odds, to achieve many things. However, it takes a new Secretary General, on average, well into his/her second year of office before beginning to feel that he/she is making some headway. At the end of the 2-year term he/she may stand again (if, by then, they are not utterly overwhelmed, frustrated, or disgusted!) and be re-elected. If not, the pattern repeats itself and the Secretariat is once again plunged into a chaos of uncertainties. This, I believe, is the most cogent reason for appointing a permanent paid administrator; responsible for the Secretariat and capable of maintaining its functional *continuity*, independently of the officers elected by the Assembly. The administrator should be able effectively to guide and assist the elected officers in their duties, whilst relieving them of concern for strictly secretarial, administrative and routine financial matters.

What is required?

The Administrator will need, firstly, to plan and supervise the work of the Secretariat. He/she should both have sufficient experience and maturity to take views and make proposals on the important problems that are part of the Association's daily life. At the

same time, however, the administrator must accept that in a small organisation such as ours, with a very limited staff, he/she is bound to have to do a number of purely routine jobs on a year-round basis. Apart from this, he/she must be prepared to receive people at any moment, and attend to their requirements, thereby freeing the secretarial staff to carry on their normal duties: a task already difficult enough, with the constant ringing of the telephone.

Sporadic attendance is useless: there is a daily need to follow developments, and often prompt action has to be taken, in the absence of the Secretary General. Once the person is properly conversant with the requirements, it may be possible to reduce the time to daily part-time attendance — depending on his or her grasp and competence in the situation. The office staff very much require to be shielded from unnecessary interruption and relieved of responsibility for matters beyond their competence, which frequently arise. They also need protection from the uncertainties and disruption liable to engulf them biennially with the influx of newly elected officers.

The above requirements lead one to believe that the post would best be filled by an experienced administrator with sufficient vision to grasp the Association's long-term needs and the initiative to think, when required, objectively on its behalf. An experienced secretary with these capacities would probably be hard to find and might be inclined to give preference to routine matters.

Whilst it is the primary responsibility of the officers of the Association and the first place, the Secretary General — to provide the necessary guidance and handle policy matters, as mandated by the organs of the Association, the right administrator should be able to act on the Secretary General's behalf in his/her absence.

Interpreter or Outsider?

The first requirement would appear to be: sound administrative experience or ability — not a common characteristic among interpreters. The second: constant or regular presence in the office — hardly compatible with free-lance interpreting (on however small a scale!) In fact, it would probably be wiser to require any interpreter engaged for the post to cease all interpreting and organising. The capacity to get on with the job and remain independent of the interpreting scene would seem to be of paramount importance. Besides, there is no danger of losing touch with what goes on, owing to the constant flow, from all parts of the world, of problems to be dealt with.

There is much to be said in favour of having an outsider in the job. Not the least, the fact that interpreters with problems some times find it easier to discuss them with someone knowledgeable, yet uninvolved. The administrator should not normally be called upon to represent the Association: it is rather the duty of the President or the Secretary General — and thought might well be given to providing the necessary funds, to make this more feasible than at present.

One of our downfalls so far has been the fragmentation in our thinking. This is partly due to our scattered and perpetually moving existence, but also perhaps, to an occupational hazard: spending all our professional time expressing other people's ideas, we lose the habit of collecting and pursuing our own thoughts, let alone expressing them effectively... and where AIIC is concerned, we can not spare the time or energy — it's always somebody else's business! — but whose, if not that of each one of us? The Assembly next Spring is our chance to set things moving in the right direction: we can not afford to miss it! Let us, once and for all, set up a stable, efficient Secretariat with a professional paid administrator. A Secretariat that will stand up to the vicissitudes of our constantly changing scene and be worthy of our Association — or don't we believe in AIIC any more?

2. UN SECRÉTAIRE GÉNÉRAL RÉMUNÉRÉ DE L'AIIC MAINTENANT?

(Walter Keiser)

Le Comité permanent du Secteur non-conventionné de l'AIIC, se fondant sur une résolution adoptée par la réunion de Düsseldorf (Bulletin Mars 1982, pp. 28, 29, 33), a saisi le Conseil de l'Association — et par lui l'Assemblée de Berlin — d'une proposition demandant la création d'un poste de Secrétaire Général rémunéré. Cette proposition est assortie d'un projet de description d'emploi et d'amendements aux Statuts.

L'idée de rémunérer notre Secrétaire Général n'est pas nouvelle. Elle a été discutée lors de plusieurs Assemblées précédentes, notamment à Rome où le choix a été d'engager plutôt un administrateur.

Entre-temps, l'Association a grandi considérablement; l'administration est devenue plus lourde; les conditions du marché sont devenues presque partout difficiles, surtout pour les nouveaux venus dans la profession. Le respect de nos règles laisse parfois à désirer; le monde des réunions internationales a fortement évolué; des idées de réforme ou d'adaptations circulent au sein de l'AIIC, tout cela à la veille d'une année où nous aurons à renégocier nos accords avec les trois grandes familles d'organisations conventionnées.

C'est devant ce tableau et dans ce climat que l'idée d'un Secrétaire Général nouvelle formule et rémunéré pour être disponible a été relancée, qu'elle a été approuvée par la réunion sectorielle de Düsseldorf et reconfirmée par celle de Vienne. Pourquoi cette initiative? Essentiellement pour deux raisons: L'expérience peu concluante, pour le moins, avec le système actuel d'administrateur, d'une part, le souhait de doter l'AIIC d'un élément institutionnel mieux adapté aux besoins immédiats et futurs d'une association professionnelle aux aspects aussi divers que l'AIIC, d'autre part.

Le système actuel avec un administrateur n'a pas apporté à l'AIIC ce dont elle a le plus besoin: quelqu'un, au centre, qui, connaissant la profession et l'Association à fond, puisse non seulement gérer les affaires administratives courantes, mais répondre de

manière autoritative aux nombreuses questions professionnelles qui se posent régulièrement et qui soit disponible parce que rémunéré. La situation s'est détériorée dramatiquement depuis le départ de notre premier administrateur. Des organisateurs de conférence ayant besoin d'un renseignement se sont entendu dire: «On n'a pas le droit de répondre à cette question, il faut attendre le retour du Secrétaire Général». Il s'est créé le risque d'un véritable vide administratif. «We are just muddling through», déclara notre Secrétaire Général à Düsseldorf. Notez bien: la capacité de nos secrétaires, le dévouement et la bonne volonté du Secrétaire Général ne sont pas en cause. C'est le système actuel qui l'est.

Il est une autre raison pour ne pas vouloir d'administrateur nommé par un petit groupe: le risque de manipulations lors de la nomination. Pour éviter que cela ne se produise, le Secrétaire Général devra continuer à être élu comme maintenant. Il est de toute manière le Secrétaire Général de toute l'Association et je verrais difficilement l'Assemblée renoncer à la prérogative de l'élection démocratique du titulaire d'une fonction aussi importante. Certains ont fait valoir qu'on ne peut pas concilier l'élection et la rémunération. Or, c'est pratique courante dans un grand nombre d'associations professionnelles. Ce qui est indispensable, naturellement, c'est que les candidats connaissent et acceptent à l'avance le ou les plafonds de rémunération arrêtés par l'AIIIC et qu'ils annoncent de leur côté, avant l'élection, quelle sera leur contrepartie en regard de cette rémunération. Le vote de l'Assemblée doit intervenir dans la clarté, sur la base d'une limite budgétaire et en connaissance de la prestation future des candidats (il faut espérer qu'ils seront plusieurs à se présenter).

Avant de parler des fonctions du Secrétaire Général, il est utile de jeter un coup d'œil sur ce qui se passe dans le monde des réunions internationales et sur l'évolution de l'AIIIC. Nous vivons un phénomène d'organisation de plus en plus poussé, voire de concentration, aussi bien dans le secteur intergouvernemental que dans ce que l'on appelle aujourd'hui le «congress business». L'AIIIC ne peut pas rester cantonnée dans son attitude «fleur bleue» d'antan. Elle doit prendre les devants, se faire entendre en cas de besoin, partout où il est question d'interprétation de conférence. J'ai déjà mentionné l'augmentation du nombre de nos membres. Elle va de pair avec une plus forte représentativité géographique, qui est souhaitable, mais qui entraîne des problèmes financiers et d'organisation. Il y a, au sein de l'AIIIC, des tendances centralisatrices et des forces centrifuges. Pour étudier tout cela, notre Président avait pris l'initiative d'un vaste échange d'idées. Des suggestions pour rendre l'AIIIC plus efficace et plus utile ont été formulées, notamment à l'occasion d'une réunion élargie du Bureau à Rome. Or, il semble que le Conseil, en janvier dernier, a purement et simplement enterré ce dossier, apparemment dans une saute de mauvaise humeur!

Le Secrétaire Général, lien entre les régions et les membres, charnière entre les organes de l'Association, aura une importance considérable dans la perspective d'une relance de ces idées. Comme l'a fort judicieusement dit une participante à la réunion régionale suisse: «Tant que le problème de notre cheville ouvrière au centre n'est pas résolu, toutes les autres mesures risquent d'être vaines.»

Quelles seraient donc les fonctions du Secrétaire Général rémunéré?

- Il serait chargé des affaires administratives de l'AIC, en coopération avec les adjoints régionaux, ainsi qu'avec la gestion financière courante. Ce qui ne veut pas dire, comme certains semblent le craindre, qu'il remplacerait le Trésorier.
- Il assurerait la liaison avec les membres et les régions et entre les différents organes de l'Association. Il jouerait un rôle plus actif dans l'information. Il pourrait faire des propositions à l'Assemblée et au Conseil.
- Il participerait d'office, avec voix consultative, aux réunions du Conseil, du Bureau, des Commissions, des Groupes d'étude, des Sectorielles, y compris les réunions des Délégations de négociation et des Comités sectoriels. Actuellement, le Secrétaire Général n'assure pas vraiment la coordination entre ces différents organes et réunions. Or, elle est indispensable si l'AIC veut travailler efficacement.

Il représenterait l'Association et il assumerait des tâches de négociation lorsque les organes de l'AIC, les Commissions, les Délégations de négociation ou Comités sectoriels le chargeraient de telles tâches. Il ne peut donc être question, comme quelqu'un l'a dit à la réunion régionale suisse, de mettre une sorte de dictateur (sic!) à la tête de l'AIC. Le Secrétaire Général ne se substituerait ni au Président, ni aux négociateurs. Pourquoi alors ces fonctions de représentation et de négociation? Souvent, dans des réunions traitant du phénomène congrès, il est question d'interprétation. Or, le plus souvent, l'AIC brille par son absence, même dans des cas où elle a été invitée à faire entendre sa voix! Or, il est indispensable que nous soyons présents, du moins aux plus importantes de ces occasions, et que le point de vue de l'AIC soit exposé par quelqu'un mandaté pour ce faire et qui ne risque pas d'être accusé de travailler pour son intérêt personnel (de recruteur, par exemple: tout le monde semble d'accord qu'une activité de recruteur serait incompatible avec la fonction de Secrétaire Général rémunéré). On a dit qu'un administrateur pourrait tout aussi bien nous représenter. C'est ignorer à qui nous avons affaire dans de telles réunions: présidents ou directeurs d'organisations, secrétaires généraux. Un administrateur ne ferait pas le poids. Mais, répétons-le, le Secrétaire Général n'agirait que sur mandat.

Il en serait de même pour ses tâches de négociation. Normalement, le Secrétaire Général assisterait aux réunions sectorielles et aux sessions de négociation sans intervenir lui-même. Mais il peut arriver, je le sais d'expérience, que les choses prennent un tournant difficile. Il peut alors être avantageux d'envoyer quelqu'un dans la bataille qui a le poids voulu, de par sa fonction, et qui ne risque rien, professionnellement, puisqu'il n'est pas personnellement partie prenante dans le résultat de la négociation. Exemple: une démarche, à la demande d'une région ou d'un secteur, auprès d'un organisateur qui ne respecte pas les conditions de l'AIC.

- Il prêterait ses bons offices et assisterait le Conseil en matière de litiges et de respect des règles de l'Association. Il suffirait parfois d'une intervention discrète,

mais bien informée, du Secrétaire Général pour ramener une brebis égarée sur le droit chemin et de nombreux litiges ne s'envenimeraient pas s'il y avait en temps utile une démarche conciliatrice du Secrétaire Général.

Certains diront qu'une bonne partie de ces fonctions sont comprises dans le mandat actuel du Secrétaire Général. C'est vrai, mais ce qui ne va pas, aujourd'hui, c'est que par la force des choses — il faut bien qu'il gagne sa vie — le Secrétaire Général n'est souvent pas disponible.

J'en viens à un dernier point, capital lui aussi: L'AIC peut-elle se permettre, financièrement, la création d'un tel poste? Le Conseil, dans sa session de juillet, nous dit-on, aurait discuté la question sous ce seul aspect au lieu de traiter d'abord la question de fond. Etonnant! Et il aurait opté pour le maintien du statu quo arguant que l'AIC n'a pas actuellement les moyens pour procéder à un changement. Il faut croire que le Conseil s'est laissé piéger par un calcul présenté par le Trésorier disant à peu près ceci: Pour avoir quelqu'un de valable, il faut compter Fr. 110 000.—. Comme on ne les a pas, il faudra augmenter les cotisations. Comme les membres n'accepteront pas une telle augmentation, on ne peut rien faire car les économies qu'on pourrait réaliser par ailleurs ne suffiront pas non plus. Or, il y a là des a priori qui ne résistent pas à un examen plus approfondi: Tant que le problème est uniquement posé en termes financiers, il est probable que les membres n'accepteront pas une augmentation de la cotisation (un vote indicatif en réunion sectorielle à Vienne, pris en connaissance du problème de fond, a tout de même donné une majorité en faveur d'une augmentation). Il est tout aussi probable que si l'expérience avec un Secrétaire Général rémunéré était faite sur la base d'un engagement à temps partiel, donc dans les limites des disponibilités financières, et si cette expérience donnait aux membres l'assurance que même avec cette formule l'AIC est plus efficace et plus utile pour eux, ils seraient disposés à augmenter la cotisation si cela s'avérait encore nécessaire. Ceci n'est même pas certain car on a été loin d'analyser à fond toutes les économies réalisables. Le problème, d'ailleurs, est le même qu'il s'agisse d'un Secrétaire Général rémunéré ou d'un administrateur hautement qualifié: financièrement il n'y a guère de différence.

De toute manière, il faut être réaliste: Je vois difficilement un candidat au poste de Secrétaire Général, du calibre recherché, c'est-à-dire interprète de conférence expérimenté, membre de l'AIC connaissant l'Association à fond, suffisamment en forme pour accomplir une telle tâche, qui pourrait dire du jour au lendemain: «d'accord, à votre disposition à 100 pour cent», sans tenir compte d'engagements antérieurement contractés dès lors qu'il ne pouvait pas savoir s'il allait être élu ou non. Il semble donc raisonnable de se placer dans la perspective d'une période d'essai, pour l'AIC et pour le Secrétaire Général, basée sur une disponibilité à 3/4 ou 2/3 temps, naturellement sans qu'il y ait de longues absences et avec la communication journalière assurée.

Mais l'essentiel, c'est que nous ne perdions pas encore deux années précieuses. C'est maintenant, dans les régions, qu'il faut préparer les esprits. C'est à Berlin, à l'Assemblée 1983, qu'il faut prendre une décision.

"WHAT'S ALL THIS ABOUT PAYING THE SECRETARY GENERAL?"

(Nikolai de Gren)

Treasurer, and Executive Secretary (1979-1981)

It is generally agreed — in fact it *was* agreed at the Paris Assembly in 1975 — that the Association needs:

- Proper liaison with the membership and representation vis-à-vis the outside world and
- Professional management of its everyday affairs (i.e. the secretariat).

By decision of the Paris Assembly, both these requirements should be able to be met. Not only do we have a President, two vice-Presidents, a Treasurer, 19 other members of Council, 18 Regional Secretaries and a number of Chairmen and Members of Committees and Commissions who are available for representation, but we also have a Secretary General, who *should* have the time, as the Paris Assembly invited him to delegate «la gestion des affaires courantes à un Administrateur responsable devant lui...».

So what has gone wrong?

The Paris Assembly when taking its otherwise advised decision and, inter alia, expressly rejecting the concept of a "Secrétaire exécutif rémunéré" added:

«Dégage les crédits nécessaires à cette fin»

... but omitted to say from where.

The New York Assembly gave the then Executive Secretary a standing ovation — and took the credits away again. Since then the Budget Committee and the Secretary have been doing the best they can.

You can't expect an otherwise perfectly viable system to function if you cut off the cash;

You can't expect a Secretary General to be all over the place dynamically representing the profession and maintaining contact with the membership if she or he has to spend every free moment proof-reading; or writing up minutes; or compiling bulletins; or preparing Council documentation — not to speak of running the office.

Don't knock the system just because you have not provided the money to run it! Given a chance to work — it does.

Some members, however, doubtless out of a vague feeling that the Association should "come of age" and become some sort of cross between a Trade Union International and the United Nations, want to resuscitate the old "serpent de mer" of an "Elected, paid Secretary General".

"If a first you don't succeed, try, try, try again".

Profiting from the situation, they would have us use our hard-won cash to pay a colleague, an interpreter, not to interpret (a job for which he is presumably qualified) but to “represent” and “administer”, as a kind of Jack of all Trades servant-cum-master of the Association.

To those members, a few questions:

- a) Everyone wants continuity: do you obtain this by advertising and then appointing an administrator, first on a probationary basis and then, by mutual agreement after, say, 18 months, on a long-term contract, or by electing (or rejecting) a colleague every other year?
- b) Everyone wants professionalism: who is the professional, the carefully appointed professional administrator, or a professional — interpreter? Does an interpreter become a professional administrator just because he is paid — or have you never heard of the “Peter Principle”?
- c) If you take a successful interpreter off the market (and who wants failures?) won’t he expect an interpreter’s income, rather than an administrators? Do we want to afford this?
- d) When the Secretary General-cum-administrator is out “representing”, who runs the office?
- e) Up to now it has been the Secretary General who has signed the Staff’s contracts and has decided what outside activities are compatible with a paid job in AIIC. Who will do this in the future?
- f) Any member of the Association is eligible for election. However, to run the Secretariat you have to live on the spot. Always supposing that the person elected can get a visa, residence permit and work permit, who pays the installation costs, and above all — how long does all this take?
- g) What happens if you now change the constitution and in a few years time discover that no one wants the job?

Personally I am convinced that we need a full-time “Executive Director” whom we can recruit to run the Secretariat, and I hope that the Assembly will find the necessary money. But as to electing an interpreter to do a job for which he is probably not qualified, and at a higher price than that of a professional, certainly not. This is not a question of individuals but a matter of principle. What we want is value for money. You do not get it by limiting your choice to a small number of (probably the wrong type of) people and by further poisoning the already venomous atmosphere of AIIC elections with a question of “gros sous”.

**AIIC: WHAT IT ISN'T, WHAT IT DOESN'T
SOME REFLECTIONS BY AN OUTGOING SECRETARY GENERAL**

(Marie-Luise von Gersdorff)

*Suggested background music: The Kink: Give the people what they want!
(molto moderato)*

Usually in AIIC we are used to handling facts and figures. We do not indulge in fiction. Let us imagine, however that some imprudent journalist who has gathered some information and some half — truths comes to the office to ask for an interview with the Secretary General. It could run as follows:

Journalist: You are Secretary General of AIIC. You assumed office in 1981. Why did you do it and what did you expect to find?

Secretary General: I accepted the job because I have a debt of gratitude to pay to AIIC members, without whom I would have only one leg to stand on. I expected a "management by exception" job.

J.: Is that what you found?

S.G.: No

J.: What is your daily routine at the office, what letters do you receive?

S.G.: Most requests out of the average number of 30 letters a days can be dealt with on a routine basis; there remain about 5 letters a day which raise questions such as:

- 1) I became a member of AIIC in 1980. I still don't get more offers of work. Why are you so lax in the execution of your duties?
- 2) I have been a faithful member of AIIC for the last 10 years, always respecting the Code. I am now moving to a country where the Code cannot be applied. I wish to remain a member of AIIC and ask your permission to act against the rules.
- 3) I need 50 copies of the Code by 3 o'clock this afternoon. Could you please send your chauffeur to bring them to the Palace Hotel?
- 4) We are having a meeting at the Hilton this afternoon. Could you please send me a good looking Spanish-French interpreter?
- 5) We are planning a conference for mid-August. Could you tell Mr. Brown that I want him again, although we quarrelled last time?

J.: Let me interrupt here. How do you react to these requests?

S.G.: I have to answer no! We are not an labour exchange, we do not recommend individual interpreters, we do not condone violations of the Code and we don't have a chauffeur.

J.: Then, what exactly do you do? Isn't one of the reasons why you take up an official function to be better known, to distribute work and get more work yourself, to "renvoyer l'ascenseur" as it were.

S.G.: No, it is not.

J.: Forgive me, but I have heard that being a member of your Admissions Committee means building up an army of faithful acolytes.

S.G.: This is a vicious slander. What about the rejected candidates?

J.: How does your sponsorship system work? Would not a candidate who is at the same time a well-known organiser be cross with you if you refused to sponsor him and never give you any work again?

S.G.: No comment!

J.: Let me rephrase the question. Doesn't sponsorship for a candidate who holds a strong position as an organiser mean more work for you?

S.G.: The implication seems to be that a sponsor will be offered the odd conference in a top holiday resort if he is willing to give his signature.

J.: That's what I mean.

S.G.: AIIIC members only sponsor candidates whose qualities they know and appreciate.

J.: Then what about interpreters teaching the trade. Do they create an army of faithful acolytes?

S.G.: If you were teaching month after month, year after year, sharing your knowledge and experience with others without gaining respect you would be a poor teacher indeed.

J.: Now, changing the subject a little, you also have a Technical Committee and a rating system for conference facilities.

S.G.: Yes, we do.

J.: Do all AIIIC members refuse to work in a conference building once it has been black-listed or do some still agree to work there knowing that they will have an advantage over more scrupulous members?

S.G.: Our Code is our law. We always respect the rules to the dot.

J.: You also have a formal procedure for disputes if members are accused of violation of the Code?

S.G.: We do.

J.: Is it not true that AIIIC members hesitate to launch a complaint against another member for fear of losing work?

Is it not true also that most of these complaints are addressed to you personally for fear that there might be a leakage at the office?

S.G.: I am sure this is not so. Members simply address complaints of that nature to my home or telephone me at night because they have no confidence in the French postal system.

J.: Now, about your own performance. It is said that you are never at the office.

S.G.: This, unfortunately, is true. I only spend 20 hours a week on average at the office, but not always during the day time.

J.: What about week-ends?

S.G.: 10 weekends out of 52 a year are taken up by Committees/Council or other meetings. If in Geneva I of course spend my weekends at the office.

J.: Will you stand as candidate for another term of office?

S.G.: No I will not.

I am at present taking an intensive course in typing and will apply for the job of a secretary to AIIC.

J.: Thank you for your openness.

S.G.: Thank you for putting accusations into words. They usually remain rumours.

DE QUELQUES RÉFLEXIONS DÉSABUSÉES SUR LA DÉGRADATION DE L'AIIC ET L'AVILISSEMENT DE LA CONDITION D'INTERPRÈTE

*(René Pinhas) **

Semblable au monstre du Loch Ness, le problème posé par la qualité professionnelle de nos prestations ne cesse de ressurgir avec une fréquence variable. Si tel est le cas, il faut bien qu'il y ait à la base de bonnes raisons à cela, mais peut-être suis-je totalement dans l'erreur. A la dernière Assemblée Générale de Madrid, il y a un an, je soumis une résolution sur la question, co-signée par un certain nombre de collègues de France et d'ailleurs. Or, non seulement elle ne fut pas votée, mais encore elle fut à peine discutée. Est-ce donc une question tellement secondaire? Si, donc, notre qualité professionnelle ne va pas si mal que cela, que faire pour la préserver? Si, par contre, elle tend à se dégrader, que faire pour la restaurer?

Ce péril ne date pas d'aujourd'hui. Dans sa prime enfance, l'AIIC y avait déjà fait face, lorsqu'elle fut menacée dans son existence même, par l'envahissante présence des interprètes marginaux sous-enchéristes. Je disais également que ces derniers existent toujours, que leur niveau s'est dangereusement amélioré puisqu'ils ne sont plus nuls et sont maintenant devenus médiocres, se rapprochant du niveau de ceux des membres de l'AIIC les moins qualifiés, ce qui fait que la frontière devient difficile à discerner;

pire, ceci fait que l'on n'aspire plus tellement à entrer à l'AIIIC, laquelle n'est plus le Saint des Saints, sommet difficilement accessible à la porte duquel il fallait attendre longtemps avant de mériter la qualité de membre. Nous nous sommes orientés, il y a environ quinze ans, vers une AIIIC que l'on espérait universellement syndicale et représentative, néanmoins estimée et recherchée, au lieu d'être ce qu'elle avait été jusque-là: un Jockey-Club respecté de tous et reconnu comme un gardien, garant intraitable de la qualité. Disons le tout net: nous nous sommes tous trompés: l'AIIIC est peut-être universelle, elle n'est sûrement pas plus représentative; son prestige laisse froid un grand nombre d'interprètes assez valables qui préfèrent leur liberté à l'extérieur que des règles professionnelles à respecter, qui ne leur semblent pas mériter la perte de leur marginalité. Et leur attitude est renforcée par les réactions des employeurs ou clients, utilisant *tous* les interprètes, membres ou non de l'AIIIC, qui restent inconscients du niveau de qualité professionnelle qu'ils pourraient exiger, ou lui sont parfaitement indifférents, dès lors qu'on peut économiser sur le poste "interprétation". Puis, l'accoutumance se créant chez certains de ces employeurs ou clients, l'ignorance faisant le reste chez d'autres, ils se résignent; ces interprètes médiocres continuent à sévir et l'on entendra des participants affirmer que «tout le monde le sait: l'interprétation simultanée, c'est toujours mauvais»...

Ne faut-il pas, en conséquence, faire marche arrière et revenir à une conception plus élitiste de l'appartenance à l'AIIIC? Je le pense personnellement, mais cela dépend de nous. Il suffit de redevenir plus rigoureux quant aux critères d'admission à l'AIIIC, en nous intéressant tous plus directement aux nouvelles admissions; en renonçant à ces réflexes de crainte, de timidité, de gentillesse, de tolérance qui nous font multiplier nos parrainages de complaisance et nos silences devant certains candidats dont nous savons que leurs qualifications professionnelles n'ont pas encore atteint toute la maturité qu'on doit escompter d'un membre de l'AIIIC par rapport à un non-membre.

Mais il est d'autres responsabilités bien plus lourdes auxquelles je viens de faire trop rapidement allusion. Il s'agit de celles des organisations, et surtout des très grands employeurs inter-gouvernementaux, qui fabriquent à la chaîne des prestations médiocres. Pour des raisons d'économie, on utilisera des jeunes payés au tarif «débutants», qui, une fois parvenus à un certain niveau d'ancienneté et de compétence, ne peuvent continuer à être considérés comme débutants ou stagiaires, que l'on rejettera alors comme des citrons bien pressés, laissant la place à une nouvelle fournée de jeunes frais émoulus d'écoles. Pourquoi en est-il ainsi? Peut-être une explication qui vaut ce qu'elle vaut serait-elle à trouver dans le paradoxe suivant: Ces grands employeurs ne connaissant que des masses interchangeableables d'interprètes qui sont autant de numéros anonymes, constituant des quantités neutres et remplaçables; mais ces interprètes sont perçus en tant que tels parce qu'ils sont isolés dans ce contexte organisationnel international, séparés du milieu ambiant par une cloison étanche et néanmoins imperceptible. En fait, les interprètes constituent, dans le vaste monde général, une espèce rare, unique en son genre; j'entends; les vrais interprètes de conférence professionnels qualifiés. N'y a-t-il pas seulement environ 2500 interprètes de conférence dans le monde entier? 900 environ dans la seule Europe? En outre, je crois que les fau-

tes sont partagées. Comment s'étonner du comportement de ces organisations internationales quand on connaît celui de quelques rares jeunes interprètes? Lequel, à son tour, se trouve exacerbé par leur conduite où figurent la médiocrité qualificative, accompagnée d'une totale inconscience professionnelle elle-même escortée de je ne sais quel complexe de supériorité, dus, peut-être, à des salaires supérieurs à la moyenne de nos pays, mais certainement pas au prestige d'un «status» qui ne cesse de s'avilir.

Ce souci d'économie chez les employeurs se retrouve sous d'autres formes: certaines grandes organisations internationales prennent les personnes les plus médiocres sous prétexte que ce sont des «locaux» ou des «quasi-locaux». On perpétue ainsi la nocivité de leurs prestations, tout en leur payant, néanmoins, la même rémunération, normale, que celle prévue pour les interprètes de l'équipe. Il est scandaleux que ces gens soient employés et rémunérés au taux professionnel normal, alors qu'ils sont d'un niveau très inférieur à celui de nos jeunes étudiants se présentant au diplôme d'Interprètes de Conférence — qu'on leur refuse parce que nous les jugeons encore insuffisants. Nous le répétons: cela engendre et perpétue l'implantation de médiocres qui ne quitteront plus la profession, mais continueront à sévir, ne serait-ce que 20 à 25 jours par an.

C'est là qu'on voit paraître, à nouveau, la nécessité de la protection légale de l'exercice de notre profession. Aussi longtemps qu'elle ne sera pas protégée, ce marché «gris», étendu et entretenu, maintiendra ses mauvaises prestations, créant une impression déplorable dans le grand public et chez le profane, donnant naissance à ces articles peu aimables pour nous — mais compréhensibles — qu'on a pu lire récemment dans le FIGARO, le MONDE, etc...

En outre, cette absence de protection intensifie la régression de la condition du statut de l'interprète due à notre passivité devant la dégradation des conditions de travail. On officialise la possibilité d'assurer «seul» une simultanée, on remplace le per diem par un per noctem. Dans ce dernier cas, il eût suffi que le chef interprète ou l'interprète-conseil consulte un horaire d'avion ou de chemin de fer pour mettre fin à certains abus.

Peut-être nous demandera-t-on bientôt de faire — pendant les jours chômés — intermédiaires ou — en fin de journée — des traductions écrites? C'était le cas, autrefois. L'AIIIC en avait obtenu l'abolition, du temps où elle n'était pas encore un syndicat de masse. Notre profession présente une caractéristique passablement amusante sur le plan sociologique. Notre métier est l'un des rarissimes, dont on voit, dans son histoire, le statut régresser. C'est comme si on redemandait aux chirurgiens de se contenter à nouveau de la condition de barbier, après deux ou trois siècles d'assimilation à la profession médicale, sous prétexte de difficultés économiques. Ne souriez pas. Il fut un temps — lointain — où les truchements avaient rang de diplomates. Il en fut un, plus récent, que j'ai connu, où les interprètes voyageaient en 1^{re} classe, en avion, où l'on mettait à leur arrivée une voiture avec chauffeur à leur disposition, où l'on n'aurait pas osé proposer des per diems qui permettent tout juste de descendre dans les YMCA — il est vrai qu'à cette époque, la distinction entre l'interprète de Conférence et l'inter-

prête de liaison amélioré était encore perceptible. Si l'on n'y prend garde, on assimilera bientôt nos collègues féminines à des geishas. Laquelle de nos consœurs, pas les confrères, ne s'est pas vu priée de prendre place parmi les délégués pendant les repas, pour détendre l'atmosphère et aider à la communication des questions non techniques. A nouveau, tout est de notre faute. Nous ne faisons rien, ou presque rien pour faire connaître notre métier. Devant l'effet nuisible des prestations des non-membres marginaux, nos petits efforts de dépliants, de petites notes, de cartons ne font pas le poids.

En attendant la protection légale de l'exercice de la profession, qui ne résoudra pas tout, certes, déployons, nous aussi, davantage d'efforts dans les relations publiques. Faisons passer des articles de publicité rédactionnelle, payée — si nécessaire — dans les grands hebdomadaires et quotidiens, une fois par trimestre, — si nécessaire — dans tous les pays pendant un an ou deux ans — simultanément — si nécessaire — en Europe, en Amérique du Nord, en Amérique latine, en Afrique francophone et anglophone, partout dans le monde. Soulignons, pour le profane, que la féminisation à outrance de notre profession n'équivaut pas à sa dépréciation. Nous aurons beaucoup à faire pour contre-battre la lamentable impression créée par les mass media, mettant partout en exergue cette féminisation qui en ferait une carrière de deuxième zone. Il n'est que de voir le rôle de Marlène Jobert dans un récent film français, il n'est que d'entendre, pour la Nième fois, votre voisin de table, vous demandant des renseignements parce que sa nièce, ayant son bac, et «causant» anglais, aimerait «faire» l'interprète!!!... ce n'est JAMAIS son neveu...

Nous n'agissons pas, nous-mêmes, suffisamment pour dissiper les idées fausses. Sans être la panacée, la protection légale sera un premier pas. Nous trouverons des solutions pour chaque cas d'espèce, en agissant partout simultanément, en vue de toutes les législations, en consultant des avocats. Je connais le problème de l'ALBERO, en Italie. Peut être ne connaissez-vous pas le cas de l'Espagne: d'après une loi de juin 1981, seules certaines écoles sont habilitées à décerner le diplôme d'interprète «simultané» ou «consécutif». Or, écoutez bien: ces écoles sont toutes d'un niveau secondaire, nettement infra-universitaire. Là, également, il y aura beaucoup à faire pour redresser la barre. Une telle décision de la part des législateurs ne reflète-t-elle pas une parfaite, totale méconnaissance de notre métier? N'est-il pas utile de le rapprocher de celui de médecin? La rémunération n'est-elle pas comparable? Les études — sans être aussi longues — ne dépassent-elles pas en durée celles de nombre d'autres professions? Et pourtant l'exercice de l'interprétation est plus frustrant, son titulaire est moins considéré; son apport n'est-il pas néanmoins aussi enrichissant, aussi serviable pour la Société? Promouvoir la communication entre les hommes, les aider à se mieux entendre, n'est-il pas aussi précieux que les soigner?

Pour que tous ces efforts réussissent, encore faut-il faire le ménage dans notre propre maison. Et comme tout se tient, cela me ramène à la nature de l'actuelle AIIC. Nous ne pouvons prétendre être les meilleurs si nous ne cherchons pas à nous en convaincre nous-mêmes. Je suis scandalisé de constater que l'ancienne rédaction de la présentation de notre Association, précisant «que l'AIIC garantit la valeur professionnelle de

ses membres dans les combinaisons linguistiques portées au présent annuaire» est remplacée, dans la version 1981, par une phrase disant que «l'appartenance à l'AIIIC suppose (admirez «suppose»!!) une grande valeur professionnelle dans le classement linguistique figurant au présent annuaire». Evidemment, si nous voulons être un syndicat de masse, il faut nous montrer moins difficiles. Ne nous étonnons plus, dès lors, de cette dégradation de notre statut, de cette peu flatteuse déformation de notre image de marque, mentionnées plus haut. Comment peut-on prétendre au respect d'autrui quand on ne se respecte pas soi-même?

Trêve de mauvaise humeur. Il est des mesures urgentes à prendre, à nouveau en rapport avec notre présence dans la Société environnante.

Nous avons récemment appris — dans l'indifférence générale — due peut-être à l'ignorance — des informations catastrophiques pour nous. Je m'explique: Les tribunaux canadiens ont tranché — nous dit-on — en reconnaissant le bien-fondé de la plainte des demandeurs — contre nous — en entente sur les prix. On nous console: l'amende sera minime. C'est très dangereux, car cela peut faire jurisprudence. Ce résultat est grotesque quand on ne souvient qu'il peut exister, pour exactement la même prestation, dix ou quinze rémunérations différentes selon la personnalité de l'employeur ou du client, selon le caractère de la réunion, selon le lieu de la conférence, selon le domicile de l'interprète... Il est une autre décision juridique dangereuse pour nous. Celle d'une Cour d'appel (de Paris, je crois), qui énonce que nous «avons une obligation de résultats». Or, justement, nous nous sommes toujours battus pour rappeler que nous avons une obligation d'efforts. Comment peut-on expliquer à un profane que l'interprétation était insuffisante parce qu'impossible du fait que le son était inaudible, que la lecture de textes scientifiques non remis aux interprètes était trop rapide, à lui, qui, auditeur ou organisateur profane, a déboursé de grosses sommes? Tout cela m'amène à l'examen des mesures de correction à envisager. Elles sont de deux ordres: à l'extérieur il nous faut déployer le maximum d'efforts pour arriver à la protection légale de l'exercice du métier d'interprète de Conférence. Beaucoup de problèmes s'en trouveront résolus. Par exemple, les marginaux du marché «gris» non habilités, parce que nuls ou incompetents, pourront être poursuivis en justice et ne séviront plus. L'indisponibilité, pendant les périodes de pointe, des *seuls* interprètes de Conférence autorisés à exercer obligera les employeurs et clients à étaler leurs réunions sur toute l'année, etc... Je n'ai pas à l'esprit tous les avantages qui seront les nôtres. Et puis, il est des mesures d'ordre interne. Il nous appartient d'être moins passifs, moins tolérants, indûment indulgents, indifférents devant les nouvelles candidatures à l'AIIIC. Aidons au maximum la Commission des Admissions, par nos conseils et nos réactions. Je le sais, il y a déjà des collègues au sein de l'AIIIC qui peuvent prêter le flanc à la critique. Ce n'est pas une raison pour ne pas stopper le raz de marée et rester, amorphes, les bras croisés. C'est une dure tâche à laquelle il nous faut nous attaquer, mais comme disait un gouvernant célèbre: «Elle sera longue, elle sera dure, mais j'irai jusqu'au bout.» C'était Winston Churchill...

* Ce texte n'engage que la responsabilité de son auteur et ne saurait refléter les vues des actuelles instances dirigeantes de l'AIIIC.

LE STATUT DE L'INTERPRÈTE DE CONFÉRENCE, BIS

(Christopher Thiéry)

«Il faut que l'AIC choisisse: être maîtresse de son Code et de la profession ou non.»

Il y aurait beaucoup à dire sur l'article de M. Alviset dans le dernier Bulletin sur le Statut de l'interprète de conférence (VOL. IX, N° 4), mais je me bornerai à en commenter la phrase citée ci-dessus.

1. M. Alviset laisse entendre que le statut de free-lance «salarié intermittent» nous ferait perdre cette «maîtrise». Or, chaque fois que nous travaillons en free-lance pour les Nations Unies, par exemple, c'est bien en tant que salarié temporaire, ou surnuméraire. Avons-nous perdu la maîtrise de notre Code ou de la profession pour autant? Bien au contraire, nous avons su imposer notre Code, même à un employeur avec lequel il a fallu négocier (en raison de son poids). Vis-à-vis la myriade d'employeurs du Secteur non conventionné la question ne se pose même pas, ou si elle se pose, c'est exactement dans les mêmes termes qu'en «libéral».
2. Celui qui perçoit un **salaire** échappe de ce fait à l'emprise des législations sur les ententes, qui s'appliquent au **prix** d'une marchandise ou d'une prestation. C'est donc le refus du Statut de salarié qui oblige à escamoter un principe fondamental du Code, celui du taux minimum. Cela n'est pas fait pour faciliter la tâche du Conseil en matière de respect du Code, et c'est bien cette voie-là qui risque de nous en faire perdre la maîtrise.
3. Les auteurs du Code professionnel de l'AIC ont cherché à codifier, sans se référer à une législation nationale quelle qu'elle soit, la façon dont nous avons choisi, tous ensemble, d'exercer notre profession. Les principales dispositions du Code sont reprises dans le modèle de Lettre d'Engagement que nous utilisons, à quelques variantes près, dans le monde entier. Seuls les membres de l'«Association des Interprètes de Conférence Libéraux de France», présidée par M. Alviset, ont cru nécessaire, pour être certains de ne pas être considérés comme salariés, de s'écarter sérieusement du modèle suisse, allemand, etc., en adoptant une «Convention» qui modifie le Code sur un point et qui laisse tomber de nombreuses dispositions dont l'adjonction avait constitué un réel progrès en matière de conditions de travail. C'est cela, être maître de son Code?

Oui, l'AIC doit rester maîtresse de son Code et de la profession; mais ce n'est pas en s'accrochant à une vision superficielle et erronée de ce que nous sommes qu'elle y parviendra.

CAN'T HELP SMOKING = CAN'T HELP: SMOKING

(Jean de Lafforest)

“Whereas one of the stated objectives of AIIC is to safeguard the interests of its members striving for conditions protecting their health and wellbeing and enabling them to provide the best possible interpretation...”

The first part of the above “whereas” of the Resolution adopted by AIIC at its 21st Assembly in January 1975 is more or less respected without too much argument but the second part appears increasingly to be infringed, on the pretext that “because of that no-smoking rule, one has constantly to leave the booth”.

“Providing good interpretation” should be of equal importance to providing a good income. The first aim (safeguard the interests of members) does not cover only the money aspect but also job satisfaction and protecting long term interests, i.e. maintaining the market.

It should be — but isn’t — superfluous to remind colleagues that insisting on having at least 2 interpreters in each booth does not aim solely at giving them a cushy job but also and still more so enabling them to **help** each other the person(s) who is/are not actually interpreting at a given time helping the other(s) by finding quotations, reminding colleagues of technical terms by writing them legibly (or otherwise) etc., in other words by being members of one team rather than unconnected individuals — and individualists.

Leaving the booth from time to time is necessary and possible, of course, but should not happen for 29 minutes in each hour — as some seem to consider normal.

Doing so means that those present do not benefit from any help, those absent come back unaware of what has been said, unable to work as well as they should and creating a counter-productive atmosphere as well as exposing us to unanswerable queries from clients as to why they are paying for so many persons, when so few are on duty.

Why do so many conference interpreters forget these few basic principles? As hinted above, the most frequent cause appears to be smoking.

Here is a very sad anecdote. Some little time ago I met 2 interpreters who were working into the same language and insisted for several days on going out for 29 minutes in each hour, when the discussion was revolving around the adoption of a lengthy report, participants skipping from one paragraph to another and back and when it was very hard to find one’s way whilst actually interpreting. So, to relieve the muddle a colleague from another booth had to go into the one which was being (wo)manned by 50% of its theoretically available staff. When remarks were made to the 2 colleagues in question the indignant reply of each one was simply “Aren’t I grown up?”

Aren't I able to know when I am needed and when I can go out? Isn't my colleague able to work alone? And isn't what we do good enough?."

The answer to all those "questions" was NO.

How often is this the case?

INTERPRETATION IN LITERATURE AND HISTORY

(Malcolm McFarlane)

Eduardo E. Kahane has asked (December 1981 Bulletin) for cartoons and jokes on interpreting. I am looking for the type of reference of which two examples follow.

«Ils (les interprètes) semblent avoir été très nombreux au X^e siècle et l'on sait d'ailleurs que la connaissance des langues étrangères était très répandue à Byzance à toutes les époques. Les interprètes accompagnaient les envoyés du basileus à l'étranger, étaient chargés du déchiffrement des lettres en langue étrangère, avaient un rôle essentiel dans les réceptions des ambassadeurs. Au X^e siècle un *dihermeneutès* était attaché à chaque corps de Varangues. L'importance des éléments slaves dans les Thèmes d'Europe au IX^e siècle explique les avantages accordés aux fonctionnaires qui connaissaient les dialectes slaves, comme le futur apôtre des Slaves, Méthodius. On a même des raisons de croire que sous Basile I^{er} il existait à Constantinople un collège où l'on enseignait les langues slaves.

Par contre, la connaissance du latin était devenue très rare dès le IX^e siècle. Anne Comnène mettait la langue latine sur le même pied que le scythe. Il existait donc pour les rapports avec l'Occident des interprètes et des secrétaires capables non seulement de déchiffrer les lettres latines, mais aussi de traduire en latin les lettres impériales et les originaux grecs des chrysobulles ou actes diplomatiques envoyés en Occident.

Parmi les autres langues représentées dans le corps des interprètes, la plus grande place était tenue par l'arabe, déjà indispensable au VI^e siècle, et par les dialectes du Caucase, l'arménien et le géorgien. Il y avait certainement des interprètes en langue khazare à Kherson, où Constantin et Méthodius purent l'apprendre en 860. Les premiers interprètes dans les langues touraniennes furent probablement des Slaves.

Au XIV^e siècle ce fut le Grand Logothète qui dirigea les relations extérieures et les interprètes arrivèrent à former un corps autonome mentionné pour la première fois en 1160 par Guillaume de Tyr. A la même époque apparaît le terme destiné à une longue fortune de *drogman* emprunté à l'arabe.»

«Les Institutions de l'Empire Byzantin» — Louis Bréhier

"On the Sabbath there was a reading from the Tora or "Parasza" and from the books of the Prophets or "Haftara". The Hebrew of the books, although recognizable, was

too far removed from the present day language of the ordinary people to be understood by them. Hence, at each gathering of the faithful, translators of "meturgeman" interpreted the meaning of the readings to the people. Even in the poorest communities, there were "meturgeman" and they maintained the tradition by training others to follow them."

"The Gospel according to Judas" — Henryk Panas

The latter is my free translation of a Spanish translation of the original Polish — and is certainly inaccurate. I would be grateful for an exact rendering from the original "Według Judasza" (pub. Pojezierze, Olsztyn 1975).

LES PERMANENTS ET LA SÉCURITÉ D'EMPLOI

(Sergio A. Chaves)

Etre permanent, c'est avoir la sécurité d'emploi.

Pour beaucoup d'interprètes free-lance, l'interprétation offre des revenus d'appoint. Soit qu'ils exercent une autre profession, soit qu'ils possèdent une retraite, ils veulent rester free-lance.

Mais pour une grande majorité de nos collègues, l'exercice à temps partiel de notre profession n'est qu'un pis-aller. Ils se trouvent dans la situation du *travailleur intérimaire*. Ils souhaiteraient que de nouveaux postes vacants soient créés.

Des relations extrêmement étroites existent entre le marché permanent et le marché free-lance. Cette affirmation semble une vérité de La Palice, mais la Commission des permanents ne saurait trop y insister. Elle est la clef même de l'organisation de notre profession.

Sans tenir compte des besoins du marché, dans le plus grand libéralisme, voire dans la plus grande anarchie, les écoles continuent à «produire» de jeunes interprètes. Parfois la faute incombe à nos propres collègues qui ne veulent pas perdre leurs postes d'enseignant.

C'est la «concurrence des jeunes». A l'autre extrémité de l'échelle d'âge, les «anciens» savent qu'ils pourront exercer leur profession jusqu'à ce que mort s'en suive. C'est la génération «intermédiaire» qui est brimée et réduite à se contenter de travailler cahin-caha dans un *marché intérimaire*. Les conditions de travail de la génération intermédiaire intéressent au plus haut point les jeunes. Ceux-ci savent que s'ils n'obtiennent pas de poste permanent, ils viendront grossir les rangs de la génération intermédiaire dans des conditions de sous-emploi.

Une question principale se pose: comment devient-on permanent ou plutôt pourquoi ne devient-on pas permanent?

Le nombre de vacances de postes d'interprètes est en étroit rapport avec l'offre du marché free-lance. Aucune organisation ne voudra créer de nouveaux postes si elle sait qu'elle pourra avoir recours au «travail intérimaire» pendant ses périodes de pointe.

Les organisations fixent des conditions pour remplir les vacances de postes permanents: âge-limite de recrutement, connaissances linguistiques et générales, culture, capacité professionnelle. Ces conditions sont parfois vérifiées au cours d'un examen d'entrée.

L'examen approuvé et le poste confirmé, l'interprète a droit à la sécurité d'emploi et à tous les autres avantages marginaux afférant au poste (congés annuels, congé-maladie, assurance-maladie, retraite, indemnité pour frais d'étude, congé dans les foyers).

Certes, ces derniers temps, l'AIIIC a obtenu dans certaines organisations quelques-uns de ces avantages marginaux (assurance-maladie, retraite). Mais certains des droits les plus élémentaires reconnus depuis longtemps par les Conventions du BIT (droit aux vacances payées, droit au repos hebdomadaire payé — week-end) sont refusés au free-lance. Celui-ci est soumis à une contrattation à la petite journée ou à la petite semaine, et dépend constamment des caprices du chef interprète ou de l'agent recruteur.

Les avantages de la sécurité d'emploi doivent être offerts à un plus grand nombre d'interprètes.

Un service public international d'interprétation pourrait être créé. L'idée n'est pas tellement utopique. Les Etats n'hésitent pas à financer de vastes armées pour parer à une guerre éventuelle. Le financement d'un service public international d'interprétation ne coûterait qu'une partie minime de ce que le monde consacre aux dépenses militaires. L'interprétation de conférence offre un service à la paix et à la communication entre les peuples.

L'AIIIC pourrait devenir la base de ce service international. Mais pour cela, ses membres devraient satisfaire à la même qualité de prestation que les organisations exigent de leurs interprètes permanents.

COMMISSION DES PERMANENTS

RÉSOLUTIONS DE LA RÉUNION À WASHINGTON (22-23 mai 1982)

1. Formation continue

La Commission des permanents a d'abord examiné les besoins des interprètes.

Mis à part le cas, relativement aléatoire, de l'acquisition d'une nouvelle langue, la Commission a constaté que les interprètes éprouvent de grandes difficultés:

- à préserver la richesse et la pureté de leur langue active, lorsque celle-ci est différente de celle du pays d'accueil et lorsqu'il n'est pas possible de se rendre fréquemment dans un pays où cette langue est parlée.
- à garder une aisance suffisante dans la compréhension des langues passives qu'ils ne pratiquent pas assez souvent.
- à appréhender le contexte de certaines discussions.
- à mettre à jour leurs connaissances dans tous les domaines traités par leur organisation.

La Commission a, ensuite, recensé les possibilités de formation continue offertes par les diverses organisations: crédit-temps formation, bourses, stages, remboursement de frais d'études, fond général de documentation, accès rapide à la terminologie, réunions d'information sur différents sujets, échanges entre organisations (par ex. OCDE et Parlement canadien).

Compte tenu des moyens très variables consacrés par les différentes organisations à la formation, la Commission DEMANDE:

- aux interprètes d'établir dans chaque organisation un inventaire des besoins de formation continue et des moyens appropriés pour y répondre.
- au Conseil d'intervenir auprès des organisations pour appuyer les actions de formation proposées par les interprètes.

2. Parrainage

La Commission des permanents DEMANDE aux collègues qui hésitent parfois à refuser un parrainage de ne l'accorder qu'aux candidats dont ils peuvent pleinement garantir la qualité des prestations.

Un parrainage engage, en effet, notre responsabilité et la réputation de l'AIC.

3. Téléconférences

La Commission des permanents s'associe à la Commission technique et de la santé pour SOUHAITER que les collègues participant aux expériences de téléconférences — prévues cette année entre New York et Vienne (ONU) ainsi qu'entre les télévisions européennes (UER) — communiquent les observations qu'ils auront pu faire. En effet, la Commission suit avec une grande attention l'évolution de cette technique.

A l'intention du Conseil:

4. Offres d'interprètes

Ayant appris que certains gouvernements offrent les services de leurs interprètes à différentes organisations internationales, la Commission des permanents tient à rappeler les critères qui doivent présider au recrutement de tout interprète: qualité de la prestation, respect des règles déontologiques, égalité de traitement, etc.

La Commission DEMANDE au Conseil d'insister auprès des organisations internationales pour qu'elles respectent ces critères.

Copie: groupes de négociation AIC-CCQA, AIC-Coordonnées, AIC-CCE.

5. Gestion

La Commission des permanents DEMANDE que les frais de fonctionnement de l'Association (personnel, matériel, comptabilité, etc.) soient ramenés à une plus juste proportion par rapport aux dépenses opérationnelles (organes statutaires, commissions et groupes, actions diverses, etc.).

6. Cotisations

Compte tenu du niveau atteint, la Commission est opposée à toute augmentation de la cotisation en termes réels. Elle DEMANDE, dans un souci d'équité, que cette cotisation soit exprimée dans une unité de compte atténuant l'impact des fluctuations monétaires pour les pays à devise faible.

Une cotisation réduite pour les permanents devra être envisagée si l'impossibilité ou l'inutilité d'une action au sein de l'AIIIC en faveur des permanents était avérée, ce que cependant nous ne souhaitons pas.

7. Budget

L'AIIIC devant rester l'association représentative de *tous* les interprètes, quel que soit leur statut et où qu'ils se trouvent, la Commission des permanents REGRETTE que certains membres de l'association contestent sa dotation budgétaire et le choix des lieux des réunions. Cette dotation correspond actuellement à moins de 22 cotisations. Elle est nettement inférieure à celle des groupes de négociation des indépendants.

Par ailleurs, le fait que la Commission des permanents se réunisse au siège des différentes organisations permet des échanges de vue avec les responsables des services et les collègues locaux, une comparaison des conditions de travail utile dans toute négociation en vue d'obtenir des améliorations dont pourront bénéficier l'ensemble des collègues.

A l'intention des commissions:

8. Qualité de la langue de «retour» (CACL)

La Commission DEMANDE à la CACL d'examiner avec vigilance les dossiers des candidats appelés à interpréter, plus ou moins régulièrement, en deux langues actives et de s'entourer, notamment, de toutes les garanties concernant la qualité de la langue dite de «retour».

9. Commission des écoles

La Commission des permanents DEMANDE à la Commission des Ecoles de limiter aux instituts universitaires l'inventaire des établissements qui donnent une formation d'interprète et de préciser, dans la brochure en préparation, qu'il y a d'autres filières d'accès à la profession, une bonne formation générale étant nécessaire dans tous les cas.

Pour cette raison, la Commission des Ecoles pourrait s'intituler «Commission de la formation» ou «Commission de l'accès à la profession».

10. Commission technique

La Commission des permanents DEMANDE à la Commission technique et de la santé d'étudier les conditions requises pour une bonne sonorisation des salles de conférences en vue de l'interprétation consécutive (audibilité) et simultanée (emplacement et niveau des haut-parleurs).

La Commission exprime un avis favorable sur l'utilisation de compensateurs («équili-zer») et défavorable sur l'utilisation de «bidules» (sauf pour des cas exceptionnels).

N.B. Les décisions internes de la Commission des permanents sont diffusées à ses membres par circulaire.

Présents: Bruno BELLAGAMBA, OTAN - Hélène BRUNS THEPAUT, BIRD - Imogen CONNOR, INTELSAT - Claude ECHARD, ONU-GE - Catherine GIBEAULT, FMI - Jacques GRUBER, PT CAN - Didier HESPEL, CCE - Agustín LARRAURI, UNESCO - Edith MACHEREZ, ONU-NY - Shauna MEGILL, OACI - Bob van MICHEL, CE - Marc MOYENS, BIRD - Jean NEUPREZ, ONU-NY - Jean ZINCK, CCE.

PROJET D'ORDRE DU JOUR BRUXELLES 2 ET 3 OCTOBRE 1982

CENTRE DE CONFÉRENCES ALBERT BORSCHETTE
COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Rapports sur les réunions du Conseil, des commissions et des secteurs
3. Faits nouveaux dans nos organisations
4. Sujet retenu pour un débat approfondi: Recrutement et carrière
5. Suivi des sujets examinés au cours des réunions précédentes:
 - a) comment atteindre le niveau de prestation requis dans nos organisations («initiation professionnelle»)
 - b) formation continue
6. Autres sujets:
 - a) résolution du Conseil sur la qualité (voir Bulletin X N° 1, p. 41)
 - b) projet de création d'un emploi de secrétaire général de l'AIIIC rémunéré
 - c) réponses au questionnaire de la Commission
7. Organisation interne de la Commission:
 - a) comptes
 - b) préparation de la prochaine réunion et de l'Assemblée à Berlin (19 au 27 mars 1983)
 - c) échange de vues sur le fonctionnement
8. Approbation du relevé des décisions
9. Divers

Les permanents d'organisations nationales ou internationales qui ne sont pas encore représentées à la Commission peuvent obtenir tous renseignements auprès de l'un des deux coordonnateurs: Amérique: Jean Neuprez, New York; Europe-Afrique: François Piraud, Rome.

NON-AGREEMENT SECTOR

CONVOCATION ET PROJET D'ORDRE DU JOUR POUR UNE RÉUNION DU SECTEUR NON-CONVENTIONNÉ (NAS) Paris, les 4 et 5 décembre 1982, début 11 heures

Projet d'ordre du jour

1. Election* du Président et désignation des procès-verbalistes
2. Approbation de l'ordre du jour
3. Rapport du Comité permanent
4. Tendance du marché, problèmes d'actualité
5. Relations avec les organisations du Secteur et leurs associations
6. Relations avec les recruteurs d'interprètes, suite:
 - a) Transparence des relations contractuelles entre l'interprète et l'organisateur de la conférence: rapport et propositions éventuelles du groupe de travail instauré à Vienne
 - b) Secrétariats, coopératives, autres formes d'organisation, suite. Organisation financière, publicité, etc. Equipements de simultanée gérés par de tels groupements
 - c) Liste de recruteurs ou de PCOs qui respectent nos règles (comparable à ce que nous avons fait sur le plan technique)
 - d) Présence du Secteur lors de démarches du Secrétaire Général ou d'une région auprès des PCOs ou recruteurs présentant des problèmes au regard de nos règles
7. Relations avec nos collègues permanents
 - a) Préparation de la réunion commune Secteurs-Permanents à la veille de l'Assemblée de Berlin
8. Code professionnel et autres documents:
 - a) Enregistrement, suite
 - b) Interprétation pour la télévision

- c) Interprétation devant les tribunaux
- e) Documents divers (Master contract, Feuille d'évaluation, Notice aux orateurs, Feuille à envoyer au client, Feuille d'offre, etc.)
- f) Evolution de la pratique régionale (petit/grand taux, simultanée seul, etc., application des règles issues de l'Assemblée de Madrid)
- g) Publicité: personnelle/collective (voir aussi 6 b ci-dessus)
- h) Classement linguistique

9. Registre de glossaires rendus disponibles par des collègues

10. Date et lieu des prochaines réunions

11. Divers

AGREEMENT SECTOR (CCAQ)

Genève, le 1^{er} septembre 1982

Chers collègues,

Le troisième accord passé avec les institutions de la famille des Nations Unies arrive à échéance le 31 décembre 1983.

Conformément à la procédure établie pour les accords précédents, nous vous convoquons à une réunion sectorielle qui doit permettre de fixer le nouveau mandat de négociation, d'élire la délégation de négociation et de transmettre au Conseil toute autre proposition utile.

Les membres de votre actuelle délégation de négociation sont chargés de convoquer des réunions sectorielles locales afin que chacun puisse formuler à l'avance ses propositions. Ces propositions seront transmises à la réunion sectorielle de Genève qui en fera la synthèse.

Pour information nous reproduisons ci-joint la liste des membres de votre délégation de négociation, la liste des membres des délégations professionnelles désignées auprès des organisations parties à l'accord conformément à l'article 27 de cet accord, ainsi que la liste de ces organisations, et le texte du Règlement intérieur du secteur élaboré par votre délégation de négociation en accord avec le Conseil.

Ainsi que vous pouvez le constater, cette réunion revêt une grande importance, et nous vous demandons de tout mettre en œuvre pour y assister. Si, toutefois, il vous était impossible d'être présent, nous vous demandons d'utiliser la formule de procuration ci-dessous en l'accompagnant de vos instructions, et de la remettre à la personne de votre choix.

votre Délégation de négociation

FORMULE DE PROCURATION

Je soussigné(e) donne

procuration à (MAJUSCULES)
pour me représenter à la Réunion sectorielle du 22 janvier 1983.

....., le

Signature

**Aux interprètes de conférence
travaillant dans le secteur des Nations Unies**

**CONVOCAATION À UNE RÉUNION SECTORIELLE
le samedi 22 janvier 1983 à 10 heures à Genève - Salle XI BIT**

Projet d'ordre du jour

1. Election du Président et du Rapporteur
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Adoption du Règlement intérieur
4. Rapport de la Délégation de négociation
5. Propositions de modification du troisième Accord quinquennal concernant les conditions d'emploi des interprètes de conférence engagés pour des périodes de courte durée¹
 - préambule
 - procédure et portée d'application
 - nomination et cessation de service
 - rémunération
 - conditions de voyage
 - sécurité sociale
 - conditions de travail
 - discipline
 - règlement des litiges
 - autres dispositions
 - Annexes A et B
6. Adoption du mandat de la Délégation de négociation
7. Election de la Délégation de négociation
8. Adoption des résolutions à adresser au Conseil
9. Questions diverses
10. Date de la prochaine réunion

¹ Tous les membres de l'AIIIC ont reçu un exemplaire de cet accord qui leur a été diffusé par les bons soins du Secrétariat exécutif.

LISTE DES MEMBRES DE LA DÉLÉGATION DE NÉGOCIATION

M. J. Dana, Montréal, membre du Conseil
 A. Bernstein, Paris
 B. Hétier, Paris
 I. Testot-Ferry, Paris
 E. Shapiro, Londres
 P. Farrell, Rome
 G. Reinagel, Vienne
 J. Back, Genève, membre du Conseil
 A. Chaves-Rivier, Genève
 N. de Gren, Genève
 G. Siebourg, membre du Conseil (pour la Commission des permanents)

LISTE DES MEMBRES DES DÉLÉGATIONS PROFESSIONNELLES

ONU	New York	G. Durand-Williams, D. de la Serna-Brachman
	Genève	A. Chaves-Rivier, M. Giri, F. Ronkin
ONUDI		H. Bühler, R. Forst de Battaglia, F. Reinagel, A. Weich
UNEP		C. Dunford, C. Mariotte
BIT		B. Mathez, M.-L. Sialm-Baeriswyl, W. Quintana
OIT	Turin	A. Chaves-Rivier, E. Ambrosetti
FAO		P. Farrell
UNESCO		M. Davidenkoff, M. S. Tellier
OMS		J.-P. Allain, J. Back
OACI	Montreal	M.-J. Dana, S. Trenner
	Paris	H. Priacel, A. Vincent
UPU		N. de Gren, E. Meister, C. Tolnay-Gaucheron
UIT		M. Ducroux, J. Udler
OMM		M.-L. von Gersdorff, F. Goin
OMCI		D. Meza, E. Shapiro
OMPI		F. Goin, A. Richterich
FIDA		P. Farrell, K. Deuss
AIEA		H. Bühler, R. Forst de Battaglia, F. Reinagel, A. Weich
GATT		F. Globa

LISTE DES ORGANISATIONS PARTIES À L'ACCORD

Nations Unies, BIT, Centre international de perfectionnement professionnel et technique, FAO, UNESCO, OMS, OACI, UPU, UIT, OMM, IMO, OMPI, FIDA, AIEA, GATT

SECTEUR DES NATIONS UNIES

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DES RÉUNIONS SECTORIELLES

I. Composition

- a) Les membres de l'AIC travaillant dans le secteur des Nations Unies se réunissent périodiquement en réunion sectorielle.
Les sessions en sont régies par le présent règlement interprété et appliqué conformément aux Statuts et aux autres textes de l'AIC.
- b) Seuls les membres actifs ont voix délibérative. Les membres associés, les membres correspondants, les membres d'honneur, les candidats et les non-membres ont voix consultative.

II. Attributions

Les attributions de la réunion sont:

- a) se prononcer sur toutes les questions touchant au secteur et notamment sur l'application des accords avec les organisations de la famille des Nations Unies;
- b) sous réserve de la ratification du Conseil,
1. élire au scrutin secret une délégation de négociation en tenant compte notamment des propositions des réunions sectorielles locales;
 2. adopter le mandat de négociation pour le renouvellement des accords.

III. Convocations

- a) La réunion est convoquée par la Délégation de négociation. Elle peut aussi être convoquée par le Secrétaire exécutif, à la demande du Président, du Conseil ou de l'Assemblée.
- b) La convocation, accompagnée d'un projet d'ordre du jour, doit être adressée aux membres du secteur définis à l'Article I dans les délais compatibles avec le mode de diffusion employé.

IV. Sessions

- a) Les réunions ont lieu en cas de besoin et obligatoirement avant l'ouverture de la négociation d'un accord et avant la soumission du projet d'accord au Conseil.

- b) Des réunions sectorielles locales peuvent avoir lieu à l'initiative des délégations professionnelles ou de la Délégation de négociation. Elles peuvent à leur tour constituer de leur propre initiative ou sur proposition de la Délégation de négociation une délégation professionnelle auprès de toute institution locale du secteur.

V. Procédure

- a) La réunion désigne un président et un rapporteur.
- b) Les membres ayant le droit de vote peuvent détenir cinq (5) procurations. Les procurations doivent être écrites et nominatives. Leur usage est limité aux questions inscrites à l'ordre du jour, à l'exclusion de tout vote de procédure.
- c) La réunion délibère lorsque cent (100) membres actifs sont présents ou valablement représentés.
- d) Il est établi un relevé des décisions et des résolutions qui sont communiqués aux membres ayant participé à la réunion sectorielle et au Secrétaire exécutif pour le Conseil.
- d) Toute question de procédure non évoquée ci-dessus sera tranchée par le Président de séance conformément aux Statuts et au Règlement intérieur de l'AIC.

NOTES DU TRÉSORIER

AIIC DUES

Art. 27 d) des Statuts:

«Tout membre qui n'a pas acquitté sa cotisation neuf mois après la fin de l'exercice financier pour lequel elle était due, est rayé de la liste des membres.»

The amounts due on 1st October each year are as follows:

Active members*	SF 369
Associate members**	SF 100
Corresponding members	SF 50

* Provided that the dues are paid within the first three months of each financial year, i.e. **before the end of December**, Active members in Canada, Greece, Israel, Italy, Mexico and Central America, Portugal, South America, Spain, United States and Yugoslavia may, if they wish, pay a rate of **US\$ 200.—**.

** Art. 6 des Statuts:

«Peut avoir la qualité de membre associé tout membre qui exerce accessoirement, ou qui a exercé, la profession d'interprète de conférence pourvu qu'il ne travaille pas plus de 20 jours par an comme interprète.»

METHODS OF PAYMENT

Banker's order: An appropriate form for active members is provided in this issue of the Bulletin. Fill in and send to your own bank.

Bank transfer: In Swiss Francs (Union de Banques Suisses, Geneva). Please see the Banker's Order form for the account number.

N.B.: When making a transfer, please remember, where the form says «communication pour le destinataire» to write your name clearly with an indication of what you are paying for e.g.: «J. Smith, cotisation AIIC 1981». This may seem obvious, but we receive upwards of 100 unidentified payments per year.

Cheque: In Swiss Francs, payable to "AIIIC" on a Swiss Bank.

N.B.: Make sure your name is legible.

US dollars: Members authorised to pay in dollars may transfer their dues in US\$ to AIIIC, account No. 151 408-01-10, Lloyds Bank International Ltd, 1, place Bel-Air, 1211 Geneva, Switzerland, or send a cheque in US\$ to the Treasurer, AIIIC. **Bank-notes cannot be accepted.**

"Grouped" payments are welcome and can save bank charges.

CHANGES IN THE YEARBOOK

It has been decided that in future a charge of

SFr 50. —

be made for any change to a member's entry in the yearbook. Changes sent in will henceforth be made only if the secretariat at the same time receives either a cheque or bank transfer (to the central account — see banker's order for No.) for the above amount.

BANKER'S ORDER**ORDRE PERMANENT**

Name

Address

.....

Bank Account No.

To (Name and address of Bank)

PAY to the account of the Association Internationale des Interprètes de Conférence, a/c No. 210 654 00Y Union de Banques Suisses, 8, rue du Rhône, 1211 Genève, Switzerland, the sum of

Swiss Francs **immediately and SF 369** (three hundred and sixty-nine Swiss Francs) **annually on 29th September**, until further notice, for the purpose of paying my annual subscription to the AIIC.

Date

Signed

This order supersedes any existing order in favour of the AIIC.

À L'ÉCOUTE DES COLLÈGUES

Having read the article by René Pinhas concerning the "dégradation de l'AIIIC et l'avilissement de la condition d'interprète", I can see that the situation in Australia today is very similar to that which prevailed in the early days of AIIIC when "elle fut menacée dans son existence même par l'envahissante présence des interprètes marginaux sous-enchéristes."

There are only two AIIIC members in the whole of this enormous continent. The other has had to take up a different kind of work (casual translation of film titles for television) in order to survive. As for me, I have worked only *three days* during my six months here (apart from two weeks for WMO organized from Geneva before I left).

Yet there are international conferences being held here frequently; the interpretation is done by unqualified undercutters because the conference organizers prefer package deals including entertainment for the ladies as well as conference interpretation. They ask for bids and accept the lowest. "Interpretation is never very satisfactory anyway so why pay more for it?" is their reasoning.

I don't stand a chance. I cost too much and I have to be recruited individually. Even if I were recruited to work with undercutters I couldn't accept according to AIIIC rules because I would be paid more than they would. I would be grateful for any helpful ideas colleagues may have.

There are now rumours in Canberra that the possibility of constructing a Convention Centre is being considered. So perhaps there is some hope? If I can get in right at the outset with the ISO Standards perhaps I can do some good at least from the point of view of equipment and booths.

Maybe in a few years the conference scene will develop in Australia. I would like to avoid making the mistakes that have been made elsewhere according to René Pinhas and would be glad of advice from colleagues.

Yours,
Valerie Taylor-Bouladon, Canberra

Mely Garroni wishes — on behalf on the Schools Committee — to thank all colleagues who have contributed information about interpreters' schools.

MISCELLANEOUS NOTICES

DUTCH AIIC CONFERENCE INTERPRETERS' GROUP

This group, which is a cooperative, has changed its address. The new address is as follows:

TOLKEN SECRETARIAT, Prinsengracht 993
1017 KM AMSTERDAM, Netherlands
Tel. 020/25 25 35

CONFERENCE ON TERM BANKS

A conference on Term Banks is to be held at the London Press Centre on 11-12 November 1982. It is organised by Aslib with the Aslib Technical Translation Group and the Translators' Guild of the Institute of Linguists. The programme discusses who should standardise vocabulary (Brian Roden, BSI) and the importance of an international vocabulary (John Dancer, Civil Aviation Authority); welding terminology in 18 languages (P.D. Boyd, International Institute of Welding); how terminologists work (Jürgen Vollmer, EURODICAUTOM) and how they can be trained (Heribert Picht, School of Economics and Business Administration, Copenhagen). Software and hardware for data banks will be described respectively by A.E. Negus and Chip Skagerlind (Rank Xerox (UK) Ltd); online or hard copy discussed by Beryl Atkins (Collins Publishers); and aspects of selling terminology covered by David Brown, Pergamon Press and Joanne Davidson of the Office of the Secretary of State, Ottawa. Terminology for translators will be discussed by Professor N.B.R. Reeves (University of Surrey) and language and terms by Professor John Sinclair (Birmingham University) while a description of the developments of scientific terminology in Nigeria is promised by Dr Ayo Ojajune (University of Lagos). Some experience of term banks will be recounted by speakers from Sweden and LEXIS in Bonn, and the international cooperation of term banks within TermNet will be the theme of Professor Felber, Director of Infoterm.

The programme will be published and distributed at the end of the summer and can be obtained from The Conference Organiser, Aslib, 3 Belgrave Square, London SW1X 8PL. Tel.: 01 235 5050. Telex 23667 London.

TIES CALIFORNIA

A Translators' and Interpreters' Educational Society (TIES) has been established in California. It "seeks to hung together students, graduates, researchers, teachers, theoreticians and practitioners of translation and/or interpretation in a dynamic interdisciplinary network. It welcomes colleagues from all disciplines dealing with the teaching, research, practice or study of translation and/or interpretation". Active membership fee is \$ 40. It will publish a newsletter and a research journal and with hold a symposium in 1983. For additional information or to be placed on mailing list write to:

Etilvia Arjona, Executive Director, TIES
1259 El Camino Real, Suite 160
MENLO PARK, CA 94025, U.S.A.

BOOK REVIEW

SIMULTANEOUS INTERPRETING

COMMENTS ON THE BOOK BY MARIANNE LEDERER

Strange as it may seem, we have had to wait till 1981 to see the publication of a book setting out to deal exclusively with the topic of simultaneous interpretation. The work, by our colleague Marianne Lederer, reviewed below, is therefore to be welcomed all the more warmly.

The author draws, of course, on a lifetime of practical experience. As she pertinently demonstrates, however, there is much more to our craft than merely putting a technique into practical application. In point of fact, simultaneous interpretation also calls into play mechanisms involving, to one degree or another, such disciplines as psychology, neurophysiology and linguistics.

The special merit of Marianne Lederer's work is that she has gone far beyond the stage of observing the technique in practice, but has been concerned throughout to test her own conclusions by reference to the latest insights opened up by research in these various disciplines.

Marianne Lederer's in depth analysis of simultaneous interpreting is based on live statements recorded on tape at a conference and the corresponding interpretation from German into French. The experiment took place at the UIC (Union internationale des chemins de fer) at a Board meeting of Eurofima. EUROFIMA is a company set up by several European railway administrations to finance the purchase of rolling stock. It borrows money on the capital market and invests in modernising rolling stock. The two interpreters recorded were both familiar with the background of Eurofima; not many purely technical words were involved and no specialized knowledge of the subject required; the meeting, however, involved negotiation and much that was at stake was not clearly spelled out. This was, therefore, a particularly suitable meeting for analysis, neither too technical nor entirely free from pitfalls. A slice of 63 minutes was recorded on tape, speaker and interpreters simultaneously.

First of all Marianne Lederer establishes the difference between the spoken and the written word. The former is formulated along with thought, leaves sentences unfinished, digresses, repeats itself, yet in spite of poor syntax and even grammatical errors,

the oral statement is understood by listeners, though comprehension in reading it would be more difficult. Background knowledge, the context, intonation, help the listener — hence the interpreter — to follow the meaning of the statement in spite of poor form.

Marianne Lederer then examines how the interpreter *receives* the statement. When listening to a statement the ear is selective. Understanding is based on the ear's capacity to select. Listening involves hearing. It is more difficult to *hear* a foreign language as the ear is less accustomed to it, whereas statements in the mother tongue, even when not clearly perceived by the ear, are nevertheless understood. Interpreters often complain of not hearing well, when it is really a matter of not knowing the foreign language adequately. Unawareness of the context of a statement or inadequate background knowledge also render hearing more difficult. This is illustrated by the difficulty of understanding unfamiliar names, figures or technical words, not commonly used by the interpreter. The context, background knowledge and a good command of the foreign language therefore enable the interpreter to make up for faulty hearing. Marianne Lederer illustrates this point with an example from her experiment.

Marianne Lederer then analyses *how the statement functions*. While waiting for the meaning of a statement to be understood, the interpreter may fill in time (otherwise listeners may become worried by prolonged silence) by translating that part of the statement that is factual, clear and translatable (i.e. he renders the linguistic meaning of words while waiting for the meaning of the statement). This immediate rendering of facts is necessary as formal memory is of short duration. The long-term memory is used to concentrate on *meaning*. Any statement contains words which can be translated merely on the basis of their linguistic meaning, and other facts and words which *give the statement its meaning*. For this latter portion of the statement the interpreter can depart from the purely linguistic translation.

Marianne Lederer shows how different types of memory affect the *understanding* of a statement, hence interpretation. Immediate memory, lasting two to three seconds, involves the identification of "word-sounds", accompanied by their meaning. Understanding occurs when meaning transcends the purely linguistic transposition of the words. For understanding to be possible, the interpreter draws on his long-term memory of preceding discussions, as a statement is always made in context, and on his background knowledge. Once the meaning of a statement is understood by the interpreter, it is stored in his long-term memory and can be incorporated in the interpretation whenever suitable. Interpretation then becomes *pure rendering of meaning*, without any linguistic translation. In many instances understanding can even *precede* hearing the full statement. Thus it becomes clear that the interpreter does not translate words but transmits ideas, leaving aside the words of the original statement. In comparing the original statement with the interpretation this point is clearly illustrated, showing that *meaning* is rendered even though the words used by the interpreter are far removed from the original. However, Marianne Lederer also illustrates how the original words may interfere with the interpreter's rendering of a statement and lead

to grammatical errors (e.g. feminine gender used in French instead of masculine when the German original is feminine). As Marianne says very aptly, interpretation becomes a parallel statement, using not the words of the original but expressing the ideas just the same, and sometimes being even more explicit than the original speaker.

So we see that interpretation places words into their context and gives them a particular meaning, a meaning which changes from situation to situation and is different from the usual dictionary definition.

Marianne Lederer analyses the mechanism of language on the basis of statements. The interpreter listening to a statement perceives segments of speech, groups of words, which remain in his immediate memory for a matter of two to three seconds. Each word in the segment is perceived in context and only that particular meaning of the word is retained, no other significance comes to mind. The interpreter's short-term memory continues to pick up the cognitive content of each segment of speech as it is pronounced. In this process words "disappear", leaving behind the ideas which form the statement. By a backlash mechanism the statement then provides the following words with their cognitive content, and helps to speed up understanding. The wider the cognitive content, the easier understanding. Extra linguistic background knowledge, stored in long-term memory, also facilitates understanding.

Marianne Lederer further illustrates the chain reaction of how new facts or information, once assimilated, create new knowledge, which in turn is enriched by new information and so forth. Simultaneous interpretation illustrates this process. In listening to a speaker the interpreter both understands and learns as he goes along (*comprendre et apprendre*).

In simultaneous interpretation *the rendering* of a segment of speech overlaps with the understanding of the next segment in a continuous process. In her experiment Marianne Lederer has been able to illustrate this point by reproducing statement and interpretation, second by second, in parallel, as recorded on the tape. This makes the overlap process very clear visually. However, the interpreter's understanding — and thus rendering — of a statement does not follow a regular pattern, simply with a time lag of a few seconds between statement and interpretation. The moment of understanding may fluctuate and is not necessarily immediately followed by rendering. The analysis, second by second, shows the exact moment where understanding occurs, often after some waiting and "filling in" with non-committal words, whilst the interpreter is still "in the dark". Marianne also gives an example of immediate understanding, based on remembering the preceding discussion and on recalling the wider context of the statement. Accordingly, the interpreter may finish at the same time as the speaker or may even anticipate. Such anticipation may be based on meaning or on purely linguistic practice, one word calling for another. As interpretation is based on understanding and not on grammatical analysis or word for word translation, it is obvious that the verb at the end of a sentence, as is the case in German, does not affect interpretation.

In analysing the interpreter's *rendering* of a statement Marianne Lederer shows how it is affected both by the language of the original statement and the ideas expressed. More often than not the interpreter frees himself from the constraint of the original language and expresses the ideas in his own words. A spontaneous sounding interpretation nevertheless calls for a constant effort to avoid one language interfering with the other. Coherent interpretation transmits the ideas understood in the same way as the listener would express them in his own language.

In an additional chapter Marianne Lederer deals with the principle of "synecdoche", as she calls it, a term taken from rhetoric. This is the process whereby the "part" can designate the "whole". This is important in translation as each language may choose a different "part" to designate the "whole" and therefore makes word to word translation impossible. For instance, "offshore drilling" for "forage en mer" or "accounts payable" and "accounts receivable" for "comptes fournisseurs" and "comptes clients".

Though reading Marianne Lederer's book was an arduous task — far less arduous than carrying out the experiment and writing the book, needless to say — I warmly recommend it to all those colleagues whose intellectual curiosity makes them wonder what goes on when they interpret.

Joy Bokownew

M. Lederer — *La traduction simultanée, Expérience et théorie*.
Minard Lettres Modernes, Paris, 1981, 73, rue du Cardinal-Lemoine.
(Genève, Librairie Droz.)

"CONFERENCE, CONVENTION AND EXHIBITION FACILITIES"

A BOOK REVIEW

Architectural Press, London, has recently published the above titled volume, also undertitled "A Handbook of Planning, Design and Management". The author, Dr. Fred Lawson, is a lecturer in the Department of Catering, Hotel and Tourist Management at the University of Surrey. This large-size volume contains in more than 250 pages everything or almost everything that might interest experts in the most different branches of the conference, convention and exhibition economy with regard to construction, equipment and operation of conference-, convention and multi-purpose centers.

The book is subdivided into 9 main sections dealing with

- markets and how to influence demand
- classification and specialisation of conference facilities: conference hotels, university centres, training centres, conference cruise ships, conferences-cum-exhibitions, etc.

- accomodation, catering and other services
- spatial programmes for halls and meeting rooms with regard to vision and acoustics, mobile equipment, stage handling and regulations
- traffic regulation and participant flow outside and inside the centre: stairways, passages, cloakrooms, galleries and foyers
- acoustics in the hall with special reference to electronic acoustics control
- environmental control: lighting, heating, ventilation, air-conditioning, electrical equipment (simultaneous interpreting)
- technical equipment: communication, fire-protection, audio-visual systems, film projection, uses of CRT, voting systems and the use of integrated systems. Special reference is made to differently-sized halls: up to 150 persons, 300 to 1000 persons, halls for more than 1000 persons, etc.

A special chapter deals with investment, maintenance and renewal problems and contains special sections dealing with cost-benefit analysis, the grievous problem of secondary benefits, amortisation and useful life of various kinds of equipment, comments on various kinds of mixes and hall marketing, as well as a section on trends and future developments.

The book is copiously illustrated with excellent modern picture material, plan & drawings and in the course of the various chapters Mr. Lawson always inserts practical examples illustrating conference centres in various continents their layout and their operation.

The author describes many exotic venues in Africa, Asia and Central America, as well as presenting interesting details about typically American convention centers.

It is obvious that a UK author will use a few more examples from the UK and that an architect like Mr. Lawson will be enthusiastic about eye-pleasing solutions as often presented in Finland and other Scandinavian countries. Unfortunately he also presents numerous arguments for windowless halls, that answer only economic and efficiency considerations and do not pay very much attention to human comfort and the demands of human nature. Among the multitude of other factors, he deals fairly with ISO 2603 and its requirements, while ISO 4043 and the problems of mobile equipment are practically left unmentioned, but then he is not dealing with meetings outside conference and convention centres. One of the few disadvantages of the book lies in the large-scale use of illustrated material supplied by Messrs. Philips, which might mislead the lay reader and the student interpreter to believe that there are no other competitive products of equal merit.

There has not been the like of this book before. It may well be said that it is worth its price (£ 35) and that it contains an enormously compact and yet marvellously detailed review of the state of the industry at the beginning of the Eighties.

H. Kolmer

ASSURANCES/PENSIONS

CAISSE COMMUNE DE PENSION D'INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE ET DE TRADUCTEURS

Secrétariat assuré par

Mme Anne CHAVES
L'Ayre
8, chemin de l'Aulne
CH-1212 GRAND-LANCY

CAISSE DE PRÉVOYANCE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE

Mlle Françoise GOIN
Administratrice
Case postale 227
CH-1211 GENÈVE 3

ASSURANCES

Les interprètes free-lance ont la possibilité de conclure un **assurance volontaire maladie-accident et manque à gagner**.

Renseignements et formules d'inscription auprès de STEWART WRIGHTSON (INTERNATIONAL) LIMITED, 1 Camomile Street, LONDON EC3A 7HJ.

Les éditions Bauverlag ont la possibilité de vous offrir un programme de dictionnaires techniques et de leçons de langues étrangères qui ont en partie une distribution mondiale et qui servent comme ouvrages de référence pour la terminologie dans le domaine des activités du Bauverlag. Ces livres s'adressent à tous ceux qui doivent pratiquer des termes particuliers et sans la connaissance desquels l'échange d'information et d'expériences est impensable.

Nous attirons votre attention sur l'aide très appréciable qu'offrent les différents dictionnaires de *Herbert Bucksch* dans leur spécialité de l'architecture, technologie du bâtiment, matériaux, machines de construction, bois et canalisations à grande distance, qui, avec un glossaire très détaillé, répondent de façon optimale aux plus grandes exigences. Des revues techniques du monde entier sont unanimes sur ce point dans leur commentaires sur ces ouvrages. Le programme des dictionnaires a été complété entre-temps par une série de cours de langues étrangères couronnée de succès.

**VERSANDFACHBUCHHANDLUNG BAUVERLAG GMBH
POSTFACH 1460, D-6200 WIESBADEN**

Wörterbuch für Architektur, Hochbau und Baustoffe

Dictionary of Architecture, Building Construction and Materials

- | | | |
|-------|-------------------------------|----------|
| _____ | Expl. Band 1: Deutsch-English | DM 220,— |
| _____ | Expl. Band 2: English-German | DM 220,— |

Wörterbuch für Architektur, Hochbau und Baustoffe

Dictionnaire pour l'Architecture, le Bâtiment et les Matériaux de Construction

- | | | |
|-------|-----------------------------------|----------|
| _____ | Expl. Band 1: Deutsch-Französisch | DM 290,— |
| _____ | Expl. Band 2: Français-Allemand | DM 290,— |

Wörterbuch für Bautechnik und Baumaschinen

Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment

- | | | |
|-------|-------------------------------|----------|
| _____ | Expl. Band 1: Deutsch-English | DM 160,— |
| _____ | Expl. Band 2: English-German | DM 160,— |

Wörterbuch für Bautechnik und Baumaschinen

Dictionnaire pour les Travaux Publics et l'Équipement des Chantiers de Construction

- | | | |
|-------|-----------------------------------|----------|
| _____ | Expl. Band 1: Deutsch-Französisch | DM 140,— |
| _____ | Expl. Band 2: Français-Allemand | DM 140,— |

BUCKSCH-REPRINT: Wörterbuch für Ingenieurbau und Baumaschinen

BUCKSCH-REPRINT: Dictionary of Civil Engineering and

Construction Machinery and Equipment DM 38,—